

עזרא Ezra

- 1 יובשנת אחת לכורש מלך פָּרַס לְכָלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הָעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ כְּרֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר:
2 כֹּה אָמַר כְּרֹשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לוֹ בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה:
3 מִי־בָכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהָיו עִמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
4 וְכָל־הַנְּשֹׂאֵר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר הוּא גֵר־שָׁם יִנְשְׂאוּהוּ אַנְשֵׁי מְקוֹמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבְבָרוּשׁ וּבְבַהֲמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבַיִת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
5 וַיִּקְוּמוּ רָאשֵׁי הָאָבוֹת לַיהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הָעֵיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחוֹ לַעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
6 וְכָל־סְבִיבֵיתֵיהֶם חִזְקוּ בִידֵיהֶם בְּכָל־כֶּסֶף בַּזָּהָב בְּרִכּוּשׁ וּבְבַהֲמָה וּבַמְּגָדוֹת לְבַד עַל־כָּל־הַתְּנָדָב: ׀
7 וְהַמֶּלֶךְ כּוֹרֶשׁ הוֹצִיא אֶת־כָּלֵי בַיִת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתֵּןם בְּבַיִת אֱלֹהָיו:
8 וַיּוֹצִיֵאם כּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל־יַד מִתְרַדָּת הַגּוֹזֵר וַיִּסְפְּרֵם לְשֹׁבְצֵר הַנְּשִׂיא לַיהוּדָה:
9 וְאֵלֶּה מִסְפָּרֵם אֲגַרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲגַרְטָלִי־כֶסֶף אֶלֶף מִחֻלְפִּים תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים: ׀
10 כְּפוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מֵשָׁנִים אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה כָּלִים אַחֲרֵים אֶלֶף: ׀
11 כָּל־כָּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף חֲמִשָּׁת אֶלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכָּל הָעֵלָה שֹׁבְצֵר עִם הָעֹלֹת הַגּוֹלָה מִבָּבֶל לִירוּשָׁלַם: פ
- 2 יְוֹאֵלָה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְׁבֵּי הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה

נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל לְבָבֶל וַיָּשׁוּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיְהוּדָה
אִישׁ לְעִירוֹ:

² אֲשֶׁר־בָּאוּ עִם־זַרְבָּדֶל יְשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׂרָיָה רַעְלָיָה מְרֹדַכִּי
בִלְשָׁן מִסְפָּר בְּגוּי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם יִשְׂרָאֵל: ׀
³ בְּנֵי פֶרַעַשׁ אֲלֵפִים מֵאָה שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם: ׀
⁴ בְּנֵי שְׁפִטָּיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם: ׀
⁵ בְּנֵי אֶרַח שֶׁבַע מֵאוֹת חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים: ׀
⁶ בְּנֵי־פַחַת מוֹאָב לְבְנֵי יְשׁוּעַ יוֹאָב אֲלֵפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת וּשְׁנָיִם
עָשָׂר: ׀

⁷ בְּנֵי עֵילָם אֶלֶף מֵאֹתַיִם חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה: ׀
⁸ בְּנֵי זְתוּאָה תִשְׁעֵי מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: ׀
⁹ בְּנֵי זָכִי שֶׁבַע מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים: ׀
¹⁰ בְּנֵי בְנֵי שֹׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ׀
¹¹ בְּנֵי בְבִי שֹׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀
¹² בְּנֵי עֲזֹגָד אֶלֶף מֵאֹתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀
¹³ בְּנֵי אֲדֹנִיקָם שֹׁשׁ מֵאוֹת שִׁשִּׁים וּשְׁנָה: ׀
¹⁴ בְּנֵי בְּגוּי אֲלֵפִים חֲמִשִּׁים וּשְׁנָה: ׀
¹⁵ בְּנֵי עֲדִין אַרְבַּע מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וָאַרְבָּעָה: ׀
¹⁶ בְּנֵי־אֲטָר לִיחֻזְקָיָה תִשְׁעִים וּשְׁמֹנֶה: ׀
¹⁷ בְּנֵי בְצִי שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀
¹⁸ בְּנֵי יוֹרָה מֵאָה וּשְׁנָיִם עָשָׂר: ׀
¹⁹ בְּנֵי חֲשֵׁם מֵאֹתַיִם עֶשְׂרִים וּשְׁלֹשָׁה: ׀
²⁰ בְּנֵי גְבַר תִּשְׁעִים וְחֲמִשָּׁה: ׀
²¹ בְּנֵי בֵית־לָחַם מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁשָׁלְשָׁה: ׀
²² אַנְשֵׁי נְטֹפָה חֲמִשִּׁים וּשְׁנָה:
²³ אַנְשֵׁי עֲנַתוֹת מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: ׀
²⁴ בְּנֵי עֲזֻמֹּת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: ׀
²⁵ בְּנֵי קַרְיַת עָרִים כְּפִירָה וּבְאֵרוֹת שֶׁבַע מֵאוֹת וָאַרְבָּעִים
וּשְׁלֹשָׁה: ׀
²⁶ בְּנֵי הָרָמָה וְגַבַע שֹׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וָאֶחָד: ׀
²⁷ אַנְשֵׁי מִכְמָס מֵאָה עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם: ׀

28 אַנְשֵׁי בֵּית־אֵל וְהָעֵי מְאֹתַיִם עֹשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה: ס
 29 בְּנֵי נְבוֹ חַמְשִׁים וְשָׁנָיִם: ס
 30 בְּנֵי מְגִבִּישׁ מְאֵה חַמְשִׁים וְשִׁשָּׁה: ס
 31 בְּנֵי עֵילָם אַחַר אֶלְף מְאֹתַיִם חַמְשִׁים וְאַרְבָּעָה:
 32 בְּנֵי חָרָם שְׁלֹשׁ מְאֹת וְעֶשְׂרִים: ס
 33 בְּנֵי־לֹד חָדִיד וְאוֹנוֹ שֶׁבַע מְאֹת עֹשְׂרִים וְחַמְשָׁה: ס
 34 בְּנֵי יֶרְחוֹ שְׁלֹשׁ מְאֹת אַרְבָּעִים וְחַמְשָׁה: ס
 35 בְּנֵי סְנָאָה שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְשֵׁשׁ מְאֹת וְשִׁלְשִׁים:
 36 הַכְּהֹנִים בְּנֵי יַדְעִיָּה לְבֵית יִשׁוּעַ תְּשַׁע מְאֹת שִׁבְעִים
 וְשִׁלְשָׁה: ס
 37 בְּנֵי אִמֵּר אֶלְף חַמְשִׁים וְשָׁנָיִם: ס
 38 בְּנֵי פִשְׁחוֹר אֶלְף מְאֹתַיִם אַרְבָּעִים וְשִׁבְעָה: ס
 39 בְּנֵי חָרָם אֶלְף וְשִׁבְעָה עָשָׂר: ס
 40 הַלְוִיִּם בְּנֵי־יִשׁוּעַ וְקַדְמִיָּאל לְבְנֵי הוֹדְוִיָּה שִׁבְעִים
 וְאַרְבָּעָה: ס
 41 הַמְשֻׁרְרִים בְּנֵי אֶסְרָף מְאֵה עֹשְׂרִים וְשִׁמְנָה: פ
 42 בְּנֵי הַשְּׁעָרִים בְּנֵי־שְׁלוֹם בְּנֵי־אַטָר בְּנֵי־טְלָמוֹן בְּנֵי־
 עֲקוֹב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי שְׁבִי הַכֹּל מְאֵה שְׁשָׁלְשִׁים וְתִשְׁעָה: פ
 43 הַנְּתִינִים בְּנֵי־צִיחָא בְּנֵי־חֲשׂוּפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:
 44 בְּנֵי־קָרֶס בְּנֵי־סִיעָהא בְּנֵי פְדוּן:
 45 בְּנֵי־לְבָנָה בְּנֵי־חַגְבָּה בְּנֵי עֲקוֹב:
 46 בְּנֵי־חַגְבִּי בְּנֵי־שְׁלָמִי בְּנֵי חָנָן:
 47 בְּנֵי־גְדֵל בְּנֵי־גַחַר בְּנֵי רֵאֲיָה:
 48 בְּנֵי־רְצִין בְּנֵי־נְקוּדָא בְּנֵי גָזָם:
 49 בְּנֵי־עֲזָא בְּנֵי־פֶסַח בְּנֵי בְסִי:
 50 בְּנֵי־אַסְנָה בְּנֵי־מְעוֹנִים בְּנֵי נְפוּסִים:
 51 בְּנֵי־בְקָבוֹק בְּנֵי־חַקוּפָא בְּנֵי חַרְחוּר:
 52 בְּנֵי־בְצָלוֹת בְּנֵי־מַחִידָא בְּנֵי חַרְשָׂא:
 53 בְּנֵי־בְרִקוֹס בְּנֵי־סִסְרָא בְּנֵי־תַמַּח:
 54 בְּנֵי נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא:
 55 בְּנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה בְּנֵי־סְטִי בְּנֵי־הַסְּפָרַת בְּנֵי פְרוּדָא:

56 בְּנֵי־עֵלָה בְּנֵי־דֶרְקוֹן בְּנֵי גִדְלִי:
 57 בְּנֵי שַׁפְטִיָּה בְּנֵי־חֲטִיל בְּנֵי פִכְרֵת הַצְּבָיִים בְּנֵי אָמִי:
 58 כָּל־הַנְּתִינִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם:
 59 וְאֵלֶּה הָעֲלִים מִתֵּל מֶלֶח תֵּל חֲרָשָׁא כְּרוּב אֲדָן אָמַר וְלֹא
 יָכְלוּ לְהַגִּיד בֵּית־אֲבוֹתָם וְזָרְעָם אִם מִי־שָׂרָאֵל הֵם:
 60 בְּנֵי־דָלְיָה בְּנֵי־טוֹבִיָּה בְּנֵי נִקּוּדָא שֵׁשׁ מֵאוֹת חֲמִשִּׁים וּשְׁנָיִם:
 61 וּמִבְּנֵי הַכְּהֻנִים בְּנֵי חֲבִיָּה בְּנֵי הַקּוּץ בְּנֵי בְרוּזְלִי
 וַיִּגְאֻלוּ מִן־אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרוּזְלִי הַגִּלְעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל־שְׁמָם
 62 אֵלֶּה בִּקְשׁוּ כְּתָבָם הַמְתִּיחִשִּׁים וְלֹא נִמְצָא הַכְּהֻנָּה:
 63 וַיֹּאמֶר הַתְּרַשְׁתָּא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא־יֹאכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים
 עַד עָמַד כֹּהֵן לְאוֹרִים וּלְתַמִּים:
 64 כָּל־הַקֹּהֵל כָּאֶחָד אַרְבַּע רַבּוּא אֲלָפִים שְׁלֹשׁ־מֵאוֹת שָׁשִׁים
 65 מִלְּבַד עֲבָדֵיהֶם וְאִמְהַתִּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 שְׁשָׁלְשִׁים וּשְׁבַעָה וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מְאֹתָיִם:
 66 סוּסֵיהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁשָׁלְשִׁים וְשֵׁשׁ פְּרָדִיהֶם מְאֹתָיִם אַרְבָּעִים
 וַחֲמִשָּׁה:
 67 גַּמְלֵיהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמָרִים שְׁשַׁת אֲלָפִים
 שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים: פ
 68 וּמִרְאֲשֵׁי הָאֲבוֹת בָּבוּאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הַתְּנַדְּבוּ
 לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל־מְכוֹנּוֹ:
 69 כְּכַחַם נָתַנוּ לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דֶּרֶכְמוֹנִים שְׁשָׁרְבָאוֹת
 וְאֶלְף: ס וְכֶסֶף מָנִים חֲמִשַׁת אֲלָפִים וְכֹתֶנֶת כְּהֻנִים מֵאָה ס
 70 וַיֵּשְׁבוּ הַכְּהֻנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן־הָעָם וְהַמְּשָׁרְרִים
 וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל־יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם: ס

3 וַיִּגַע הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים:
 יֵאָסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל־ירוּשָׁלַם ס
 2 וַיָּקָם יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאָחִיו הַכְּהֻנִים וְזַרְבָּבֶל בֶּן־
 שָׂאֲלֻתִיאֵל וְאָחִיו וַיִּבְנוּ אֶת־מִזְבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת
 עָלָיו עֹלוֹת כְּכָתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים:
 3 וַיְכִינוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־מְכוֹנְתּוֹ כִּי בְּאִמָּה עָלִיהֶם מַעֲמִי

במספר הארצות ויעלו עליהם עלות ליהנה עלות לבקר ולערב
4 ויעשו את־חג הסכות ככתוב ועלת יום ביום
כמשפט דבר־יום ביומו:

5 ואחרי־כן עלת תמיד ולחדשים ולכל־מועדי יהנה המקדשים
ולכל מתנדב נדבה ליהנה:

6 מיום אחד לחדש השביעי החלו להעלות עלות ליהנה והיכל
יהנה לא יסד:

7 ויהנו־כסף לחצבים ולחרשים ומאכל ומשתה ושמן
לצדנים ולצרים להביא עצי ארזים מן־הלבנון אל־ים יפוא
כרשיון כורש מלך־פרס עליהם: פ

8 ובשנה השנית לבואם אל־בית האסלהים לירושלם ב
חדש השני החלו זרבבל בן־שאלתיאל וישוע בן־יוצדק
ושאר אחיהם הכהנים והלוים וכל־הבאים מהשבי
ירושלם ויעמידו את־הלוים מבין עשרים שנה ומעלה
לנצח על־מלאכת בית־יהנה: פ

9 ויעמד ישוע בן־יו ואחיו קדמיאל ובניו בני־יהודה
כאחד לנצח על־עשה המלאכה בבית האסלהים: ס בני
הנדר בניהם ואחיהם הלוים

10 ויסדו הבנים את־היכל יהנה ויעמידו הכהנים מלבשים
בחצצרות והלוים בני־אסף במצלתיים להלל את־יהנה
על־ידי דוד מלך־ישראל:

11 ויענו בהלל ובהודת ליהנה כי טוב כִּי־לעולם חסדו
על־ישראל וכל־העם הריעו תרועה גדולה בהלל ליהנה על
הוסד בית־יהנה: ס

12 ורבים מהכהנים והלוים וראשי האבות הזקנים
אשר ראו את־הבית הראשון ביסדו זה הבית בעיניהם
בכים בקול גדול ורבים בתרועה בשמחה להרים קול:

13 ואין העם מכירים קול תרועת השמחה לקול בכי העם
כי העם מריעים תרועה גדולה והקול נשמע עד־למרחוק
4 וישמעו צרי יהודה ובנימן כִּי־בני הגולה בונים

היכל ליהנה אלהי ישראל:

² וַיִּגְשׁוּ אֶל־זַרְבָּבֶל וְאֶל־רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּי כָכֶם נִדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם וְלוֹ אֲנַחְנוּ זִבְחִים מִיָּמֵי אֲסַר חֹדֶן מֶלֶךְ אַשּׁוּר הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ פֹה:

³ וַיֹּאמֶר לָהֶם זַרְבָּבֶל וַיִּשׁוּעַ וּשְׂאֵר רְאִשֵׁי הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא־לָכֶם וְלָנוּ לִבְנוֹת בַּיִת לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוְּנוּ הַמֶּלֶךְ כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס:

⁴ וַיְהִי עִם־הָאָרֶץ מְרַפִּים יָדַי עִם־יְהוּדָה וּמִבְּהַלִּים אוֹתָם לִבְנוֹת:

⁵ וּסְכָרִים עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל־יָמַי כּוֹרֵשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד־מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס:

⁶ וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוּשׁ¹ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטִנָּה עַל־יִשְׁבֵי יְהוּדָה וִירוּשָׁלָּם: ס

⁷ וּבֵיָמַי אֲרַתְחַשְׁשָׁתָא כָּתַב בְּשֵׁלָם מִתְרַדָּת טְבָאֵל וּשְׂאֵר כְּנֹתָיו עַל־אֲרַתְחַשְׁשָׁתָּ מֶלֶךְ פָּרַס וּכְתָב הַנִּשְׁתָּוֶן כְּתוּב אֲרַמִּית וּמִתְרַגָּם אֲרַמִּית: פ

⁸ רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סָפְרָא כָּתְבוּ אֲנָרָה חֲדָה עַל־יְרוּשָׁלָּם לְאֲרַתְחַשְׁשָׁתָא מֶלֶכָא כְּנִמְא:

⁸ Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistulam unam de Hierusalem Artarxersi regi huiuscemodi

⁸ Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολὴν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Αρθασασθα βασιλεῖ.

סָפְרָא	scriba	
כְּנִמְא	thus, so, accordingly, as follows	from BH: כְּמוֹ adv 1) like, as 2) when, according as
טַעַם	taste, judgment, command	from טָעַם (P'al) to feed, cause to eat from BH: טָעַם to taste, perceive, eat

¹ אַחַשְׁוֵרוּשׁ, generally transcribed as Ahasuerus. From Old Persian *Khshayārshā*, it occurs in *AramP* as *ח*יאר* (2:1) and *ח*יאר* (5:1), thus making identity with Xerxes certain. Schaefer, *Beiträge*, 71–72, suggests that the OT form is a corrupt representation of the Akk. spelling *ḫ-ši-ar-ši (u)*.

9 אֲדִינִין רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סִפְרָא וְשָׂרָא כְּנֻתְהוֹן דִּינִיָּא
 וְאַפְרִסְתְּכִיָּא טַרְפְּלִיָּא אֶפְרָסִיָּא אַרְכְּוִיָּא בְּבַלְיָא שׁוֹשְׁנִכְיָא
 דְּהִיָּא עַלְמִיָּא²:

⁹ Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum Dinei et Apharsathei
 Terphalei Apharsei Erchuei Babylonii Susannechei Deaei Aelamitae

⁹τάδε ἔκρινεν Ραουμ βααλαταμ καὶ Σαμσαι ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι
 σύνδουλοι ἡμῶν, Δινάιοι, Αφαρσαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Αφαρσαῖοι, Αρχυαῖοι,
 Βαβυλώνιοι, Σουσαναχαῖοι(οἱ εἰσιν Ηλαμαῖοι)

כְּנֻת	companion, associate	BH: כְּנֻת
דִּין	judgment	דִּין (P'al) to judge
אַפְרָסִי	perhaps an office or an official	Apharsachites = "as causers of division (?)" Apharsathchites = "I will divide the deceivers (?)"
טַרְפְּלִי	a race of Assyrian colonists who were planted in the cities of Samaria after the captivity of the northern kingdom of Israel; identity uncertain	Tarpeletes = "they of the fallen (or wondrous) mountain"
אַפְרָסִי	an unknown office or secretaries	Apharsite = "causers of division (?)"
אַרְכְּוִי	a native of the city of Erech	Archevites = "lengthy"
בְּבַלְיָא	Babylonian	Babylonian = "confusion (by mixing)"
דְּהִיָּא	that is, which is to say <i>or</i> the name of a people	Dehavites = "the sickly" of uncertain derivation

¹⁰ וְשָׂרָא אֶמְיָא דִּי הִגְלִי אֶסְנַפָּר רַבָּא וְיִקְרָא וְהוֹתֵב³
 הַפּוֹ בְּקִרְיָה דִּי שְׁמֵרַיִן וְשָׂרָא עִבְרַנְהָרָה וְכַעְנָת:

¹⁰ et ceteri de gentibus quas transtulit Asennaphar magnus et gloriosus et habitare eas
 fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans Flumen in pace

¹⁰καὶ οἱ κατάλοιποι ἐθνῶν, ὧν ἀπόκισεν Ἀσειναφαρ ὁ μέγας καὶ ὁ τίμιος καὶ
 κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομορων, καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ
 ποταμοῦ,

אַמָּה	people, tribe, nation	ibid BH
גְּלָה	(Aphel) to take into exile	
עִבְרַנְהָרָה	"Beyond the River" (עִבְרַנְהָרָה), or "Trans-Euphrates," as it is sometimes translated, was originally a purely geographical designation for the whole wide area from the river Euphrates westwards to the Mediterranean, thus including Judah and Samaria. Already by Assyrian times, however, it had been adopted as an administrative title for the same region, and so continued throughout the period of Babylonian and Persian rule. Under the Persians it was initially linked with Babylon under one governor, but later it became a province in its own right, perhaps during the reign of Darius	
כַּעְנָת	"and now," stands here in MT, but it always introduces a new section of a letter, and so is out of place. It may have been accidentally copied from the end of v 11. Torrey's conjectures, <i>JBL</i> 16 (1897) 166–68, as to the meaning and use of the word, later misunderstood by the Masoretes, have been strikingly confirmed by the papyri	

¹¹ דְּנָה פְּרִשְׁגִּין אֶנְרִתָּא דִּי שְׁלַחוּ עֲלוּהִי עַל־אַרְתַּחְשֶׁשְׁתָּא
 מְלִכָּא עַבְדָּךְ אֲנָשׁ עִבְרַנְהָרָה וְכַעְנָת:

¹¹ hoc est exemplar epistulae quam miserunt ad eum Artarxersi regi servi tui viri qui sunt t
 rans Fluvium salutem dicunt

² then wrote Rehum the commander, Shimshai the scribe, and the rest of their associates, the judges, the governors, the officials, the Persians, the men of Erech, the Babylonians, the men of Susa, that is, the Elamites

³ Verb, haph perfect, third person masculine singular

¹¹αὕτη ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς, ἣς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν Πρὸς Αρθασασθα βασιλέα παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ.

פֶּרְשָׁן	copy	loan-word from Persian through Aram
אֲנָרָה	letter, missive	of Persian origin; (Aramaic loan-word used in last OT books)

¹² יְדִיעַ לְהוּאָ לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיָא דִּי סָלְקוּ מִן־לְוִתָּךְ עַל־יְנָא
 אֲתוּ לִירוּשָׁלַם קְרִיתָא מְרֻדָתָא וּבְאִישְׁתָּא בְנִין וְשׁוּרֵיָא
 שְׁכַלְלוּ וְאִשְׂיָא יְחִיטוּ⁷:

¹² notum sit regi quia Iudaei qui ascenderunt a te ad nos venerunt in Hierusalem civitatem rebellem et pessimam quam aedificant extruentes muros eius et parietes componentes

¹² γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ ἐφ ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλημ, τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηρὰν οἰκοδομοῦσιν, καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένοι εἰσίν, καὶ θεμελίουσ αὐτῆς ἀνύψωσαν.

לִוְתָא	to, at, beside, near, with	BH: לָוָה to join, be joined
סָלַק	to ascend, come up	a primitive root
לִוְתָא	to, at, beside, near, with	BH: לָוָה to join, be joined
אֲתָה	to come, arrive (Aphel) to bring(Hophal) to be brought	used in the NT in the phrase “maranatha” - “Lord come”
מְרֻדָּא	rebellious	מְרֻדָּא rebellion
בְּאִישׁ	evil, bad	from BH: בְּאִישׁ to have a bad smell, stink, smell bad
יְחִיטוּ	(Aphel) to repair, join	BH: חִוּט a thread, cord, line, string
שׁוּר	wall	ibid BH
כָּלַל	to finish, complete	BH: כָּלַל
אִשְׂיָא	foundation	אִשְׂיָא buttress, support

¹³ כְּעַן יְדִיעַ לְהוּאָ לְמַלְכָּא דִּי הֵן קְרִיתָא דְךָ תְּתַבְנָא וְשׁוּרֵיָא
 יִשְׁתַּכְּלְלוּ מִנְדָּה־בְלוּ וְהִלְךְ לָא יִנְתַּנוּן וְאַפְתָּם מְלָכִים תְּהַנְזֹק:

¹³ nunc igitur notum sit regi quia si civitas illa aedificata fuerit et muri eius instaurati tributum et vectigal et annuos reditus non dabunt et usque ad reges haec noxa perveniet

¹³ νῦν οὖν γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ.

מְנָדָּה	tribute	BH: מָדַד to measure, stretch
בְּלוּ	tribute	BH: בָּלָה to wear out, become old
אַפְתָּם	treasury, treasuries; revenue	of Persian origin
נֹזַק	(P'al) to suffer injury; (Aphel) to injure	BH: נָזַק injury, damage

⁴ Verb, peal imperfect, third person masculine singular

⁵ Verb, peal passive participle, masculine singular

⁶ Verb, peal perfect, third person masculine plural

⁷ Verb, aph imperfect, third person masculine plural

⁸ Verb, shap perfect, third person masculine plural

הַלֵּךְ	toll, custom duty, tribute	הָלַךְ to walk, go
---------	----------------------------	--------------------

14 כִּעַן כָּל־קָבֵל דִּי־מִלַּח דִּי־כִלְאָ מִלְחָנָא⁹ וְעֵרֹת מִלְכָּא לֹא
 אֲרִי־לָנָא לְמַחְזָא¹¹ עַל־דְּנָה שְׁלַחְנָא וְהוֹדַעְנָא¹⁰ לְמִלְכָּא:

14 nos ergo memores salis quod in palatio comedimus et quia laesiones regis videre nefas ducimus idcirco misimus et nuntiavimus regi

14 καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν, διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ,

מִלַּח	(P'al) to eat salt; > be under obligation of loyalty	from BH: מָלַח to tear away, dissipate
עֵרֹת	lit., "nakedness." negods; laesio ἀσχημοσύνη	
אֲרִי־	fitting, proper; becoming ἔξεστιν HL	BH: אָרַךְ to be long, prolong; used only in the sense of reaching to a given point

15 דִּי יִבְקֹר¹³ בְּסִפְרֵי־דְכְרֵי־אֲבֹתָךְ¹² וְתַהֲשִׁיכַח בְּסִפְרֵי
 דְּכְרֵי־אֲוֹתָנָא וְתַנְדַּע דִּי קַרְיַתָּא דָּךְ קַרְיַתָּא מְרֻדָּא וּמַהֲנִיקַת¹⁴
 מִלְכִּין וּמַדְנִין וְאֲשְׁתַּדְוֹר עֲבָדִין בְּגוֹה מְרִיּוּמַת עֲלִמָּא עַל־דְּנָה
 קַרְיַתָּא דָּךְ הִחְרַבְתָּ¹⁵:

15 ut recenseas in libris historiarum patrum tuorum et invenies scriptum in commentariis et scies quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis et bella concitant in ea ex diebus antiquis quam ob rem et civitas ipsa destructa est

15 να ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου, καὶ εὕρησεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φυγάδια δούλων ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος, διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη.

דְּכְרֵי	record, memorandum	BH: דָּכַר memorial; דְּכָר
אֲשְׁתַּדְוֹר	revolt, sedition	שָׁרַר (Ithpael) to struggle, strive
חֲרַב	to dry up, be waste (Hophal) to be laid waste	

16 מְהוֹדַעִין אֲנַחְנָה לְמִלְכָּא דִּי הֵן קַרְיַתָּא דָּךְ תִּתְבַּנָּא וְשׁוּרֵיהָ
 יִשְׁתַּכְּלְלוּן¹⁷ לְקָבֵל דְּנָה¹⁶ חֵלֶק בְּעֵבֶר נִהְרָא לֹא אִיתִי לָךְ:

16 nuntiamus nos regi quoniam si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati

⁹ This is Myers' rendering. MT has literally "since we have salted the salt of the palace" or, with repointing to מִלְחָנָא, "since our salt is the salt of the palace." The reference is to some solemn pledge, which was often linked with salt in ancient times; cf. Lev 2:13; Num 18:19; 2 Chr 13:5. Less probably it might mean "in the pay of the court."

¹⁰ Verb, haph perfect, first person common plural

¹¹ Verb, peal infinitive construct

¹² Noun, masculine plural construct with second person masculine singular suffix

¹³ Verb, pael imperfect, third person masculine singular

¹⁴ Verb, haph participle, feminine singular construct

¹⁵ Verb, hoph perfect, third person feminine singular

¹⁶ לקבל דנה then

¹⁷ Verb, hish imperfect, third person masculine plural

possessionem trans Fluvium non habebis

¹⁶γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τείχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

הֵן	behold, if, whether	ibid BH
חֶלֶק	portion, possession, lot	BH: חֶלֶק to divide

¹⁷ פִּתְגָמָא שְׁלַח מְלָכָא¹⁸ עַל־רְחוּם בְּעַל־טַעַם וְשַׁמְשִׁי סִפְרָא
וְשָׂאָר כְּנֻתְהוֹן דִּי יְתָבִין בְּשַׁמְרִין וְשָׂאָר עַבְר־נְהַרָה שְׁלָם וְכַעַת:

¹⁷ verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reliquos qui erant in consilio eorum habitatores Samariae et ceteris trans Fluvium salutem dicens et pacem

¹⁷Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ραουμ βααλταμ καὶ Σαμσαι γραμματέα καὶ τοὺς καταλοίπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦντας ἐν Σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοίπους πέραν τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην καὶ φησιν

פִּתְגָמָא	command, work, affair, decree	פִּתְגָמָא of Persian origin; edict, decree
כַּעַת=כְּעַתָּה	now	

¹⁸ נִשְׁתַּוְנָא דִּי שְׁלַחְתוֹן עֲלֵינוּ מִפְּרִשׁ²⁰ קִרְיִי¹⁹ קְדָמִי:

¹⁸ accusationem quam misistis ad nos manifeste lecta est coram me

¹⁸ Ὁ φορολόγος²¹, ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη ἔμπροσθεν ἐμοῦ.

נִשְׁתַּוְנָא	letter	ibid BH: probably of Persian origin
פְּרִשׁ	(Pael) to specify, distinguish, make distinct	ibid BH
קִרְיִי	to call, read aloud, read out, shout	ib. BH

¹⁹ וּמִנֵּי שְׂמִים²² טַעַם וּבִקְרוּ וְהִשְׁכַּחוּ דִּי קִרְיִתָא דָּךְ מִן־יוֹמָת
עֲלֵמָא עַל־מְלָכִין מִתְנַשְׂאָה²³ וּמְרַד וְאַשְׁתַּדִּיר מִתְעַבְד־בֵּיהּ:

¹⁹ et a me praeceptum est et recensuerunt inveneruntque quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat et seditiones et proelia concitantur in ea

¹⁹καὶ παρ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη καὶ ἐπεσκεψάμεθα καὶ εὗραμεν ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασιλεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγάδια γίνονται ἐν αὐτῇ.

נִשְׂאָ	to lift, bear up, carry, take; (Hithpael) one who exalts himself	ibid BH
---------	--	---------

²⁰ וּמְלָכִין תְּקִיפִין הָווּ עַל־יְרוּשָׁלַם וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֵבֶר
נְהַרָה וּמִדָּה בְּלוּ וְהִלְךְ מִתְיָהֵב²⁴ לְהוֹן:

²⁰ nam et reges fortissimi fuerunt in Hierusalem qui et dominati sunt omni regioni quae trans Fluvium est tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant

²⁰καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπικρατοῦντες ὅλης τῆς ἐσπέρας τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι πλήρεις καὶ μέρος δίδοται αὐτοῖς.

¹⁸ ¹⁷The king sent this reply:

¹⁹ Verb, peil perfect, third person masculine singular

²⁰ Verb, pael passive participle, masculine singular

²¹ levying tribute; meslu piedzīšana, Plut.

²² Verb, peil perfect, third person masculine singular

²³ Verb, htpa participle, feminine singular

²⁴ Verb, htpe participle, masculine singular

יָהַב	(Hithp'al)to be given; to be paid	BH: יָהַב to give, provide, ascribe, come
מָדָה	tribute	BH: מָדָה measure; tribute

כִּעַן שִׁימוּ טַעַם לְבַטְלָא גְבַרְיָא אֱלָךְ וְקַרְיַתָּא דָּךְ לָא תִּתְבַּנָּא
עַד־מְנֵי טַעַמָּא יִהְשָׁם²⁵:

²¹ nunc ergo audite sententiam ut prohibeatis viros illos et urbs illa non aedificetur donec s i forte a me iussum fuerit

²¹καὶ νῦν θέτε γνώμην καταργῆσαι τοὺς ἄνδρας ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομηθήσεται ἔτι, ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης

בָּטַל	to cease	BH: בָּטַל
--------	----------	------------

וְזַהֲרִין הָווּ שְׁלוֹי לְמַעַבְדַּד עַל־דְּנָה לְמָהּ יִשְׂאֵי חֲבַלָּא לְהַנְזִקַת מְלָכִין:

²² videte ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges

²²πεφυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου, μήποτε πληθυνθῆ ἀφανισμὸς εἰς κακοποίησιν βασιλεῦσιν.

זָהַר	warn	BH: to admonish, warn, teach, shine, send out light, be light, be shining	
שָׁלוֹ	neglect, remissness		
שָׂא	grow great	שָׂא great; much	
חָבַל	hurt, damage, injury	חָבַל to hurt, destroy; from	BH: חָבַל bind

אֲדִין מִן־דֵּי פִרְשָׁן נִשְׁתַּנָּא דֵּי אַרְתַּחֲשַׁתַּת מְלָכָא
קָרִי קְדַם־רְחוּם וְשִׁמְשִׁי סְפָרָא וְכִנְוַתְהוֹן אֲזַלוּ בְּבַהֲלוּ
לִירוּשָׁלַם עַל־יְהוּדִיָּא וּבַטְלוּ הֵמוּ בְּאֲדָרַע וְחִיל:

²³ itaque exemplum edicti Artaxersis regis lectum est coram Reum et Samsai scriba et consiliariis eorum et abierunt festini in Hierusalem ad Iudaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore

²³Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Αρθασασθα βασιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ραουμ καὶ Σαμσαι γραμματέως καὶ συνδούλων αὐτῶν, καὶ ἐπορεύθησαν σπουδῆ εἰς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Ἰουδα καὶ κατήργησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις καὶ δυνάμει.

פִּרְשָׁן	copy		
אָזַל	to go, to go off	BH: אָזַל to go, to go away, to go about	
בְּהִילוּ	haste, hastily	הִתְבַּהֲלָה (Pual) to frighten, alarm, dismay (Ithpa'al) to hurry, hasten	BH: בְּהִיל disturb, alarm, terrify; be hurried
אֲדָרַע	strong, force, arm, power	אֲדָרַע arm; BH: זְרוּעַ	

בְּאֲדִין בְּטַלַת עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהֵא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהוֹת בְּטַלָּא
עַד שְׁנַת תְּרַתִּין לְמַלְכוּת דְּרִיּוּשׁ מְלָךְ־פָּרַס:

²⁴ tunc intermissum est opus domus Dei in Hierusalem et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum

²⁴τότε ἤργησεν τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἦν ἀργοῦν ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως Περσῶν.

5 יְוַהֲתַנְבִּי חֲגִי נְבִיָּא וְזַכְרִיָּה בְרַעְדִּיא נְבִיָּא

²⁵ Verb, htpe imperfect, third person masculine singular

עֲלִי־הוֹדִיָא דִּי בִיהוּד וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִיהוֹן

Prophetaverunt autem Aggeus propheta et Zaccharias filius Addo prophetantes ad Iudaeos qui erant in Iudaea et Hierusalem in nomine Dei Israhel

Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφήτης καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδῶ προφητεῖαν ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰουδα καὶ Ἱερουσαλημ ἐν ὀνόματι θεοῦ Ἰσραηλ ἐπὶ αὐτούς.

נְבִיא	(Ithpael) to prophesy	
--------	-----------------------	--

² בְּאֵדִין קָמוּ זִרְבָבֶל בֶּרֶשָׁאֲלֵהִיֵאל וְיֹשׁוּעַ בֶּרֶשָׁאֲלֵהִיֵצְדָק וְשָׂרִיו לְמִבְנֵי בֵית אֱלֹהֵי דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְּהוֹן נְבִיֵא דִּי־אֱלֹהֵא מְסַעְדִין לְהוֹן:

²tunc surrexerunt Zorobabel filius Salathiel et Iosue filius Iosedech et coeperunt aedificare templum Dei in Hierusalem et cum eis prophetae Dei adiuvantes eos

²τότε ἀνέστησαν Ζοροβαβελ ὁ τοῦ Σαλαθιηλ καὶ Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσεδεκ καὶ ἤρξαντο οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφήται τοῦ θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

שָׂרָה שָׂרָה	coepisse; (Pael) to begin, open	BH: שְׂרוּת remnant
סַעַד	adiuvare; (Aphel) to support, sustain	BH: סָעַד to support, sustain, stay, establish, strengthen, comfort

³ בְּהַזְמַנָּא אֲתָא עֲלִי־הוֹן תַּתְּנִי פַחַת עֲבַר־נְהַרָה וְשִׁתֵּר בּוֹזְנֵי וּכְנֻת־הוֹן וְכֵן אֲמַרִין לְהֵם מִן־שָׁם לְכֵם טַעַם בִּיתָא דְנָה לְבִנָּא וְאֲשַׁרְנָא דְנָה לְשַׁכְלָלָהּ: ׀

³in ipso tempore venit ad eos Tatannai qui erat dux trans Flumen et Starbuzannai et consilarii eorum sicque dixerunt eis quis dedit vobis consilium ut domum hanc aedificaretis et muros hos instauraretis

³ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπὶ αὐτούς Θαυθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ τοῖα εἶπαν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

זְמַן	n. a set time, time, season; v. to agree together, appoint a time	BH: זָמַן to appoint a time, be fixed, be appointed
פַּחַת	dux	
אֲשַׁרְן	muri	

⁴ אֲדִין כְּנֻמָּא אֲמַרְנָא לְהֵם מִן־אֲנֻן שְׁמָהּת גְּבַרֵיא דִּי־דְנָה בְּנֵינָא בְּנֵינָא:

⁴ad quod respondimus eis quae essent nomina hominum auctorum illius aedificationis

⁴τότε ταῦτα εἶποσαν αὐτοῖς Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην

בְּנֵין	a building, structure	ibid BH
---------	-----------------------	---------

וְעַיִן אֱלֹהֵיהֶם הָיְתָה עַל־שְׂבִי יְהוּדִיָּא וְלֹא־בִטְלוּ הַמּוֹ עַד־
טַעֲמָא לְדַרְיוֹשׁ יְהֻדָּה²⁶ וְאַדְיִן יְתִיבוּן נִשְׁתַּנְּא עַל־דְּנָה:

⁵ oculus autem Dei eorum factus est super senes Iudaeorum et non potuerunt inihbere eos placuitque ut res ad Darium referretur et tunc satisfacerent adversus accusationem illam

⁵ καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰουδα, καὶ οὐ κατήγγησαν αὐτούς, ἕως γνώμη τῷ Δαρείῳ ἀπηνέχθη, καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

עַיִן	eye	
שְׂבִי	elders	subst. from שִׁיב be hoary
הֵלֵךְ	to walk, go	
תּוֹב	to return, come back	BH: שׁוּב to return, turn back

פְּרִשְׁנָן אֲנַרְתָּא דִּי־שְׁלַח תַּתְּנִי פַחַת עֵבֶר־נְהַרָה וְשִׁתַּר בּוֹזְנִי
וְכַנּוּתָהּ אֲפִרְסָכִיא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה עַל־דַּרְיוֹשׁ מְלָכָא

⁶ exemplar epistulae quam misit Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consiliatores eius Apharsacei qui erant trans Flumen ad Darium regem

⁶ Διασάφησις ἐπιστολῆς, ἧς ἀπέστειλεν Θαυθαναι ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Αφαρσαχαῖοι οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ,

פְּתַנְמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהֵי וְכַדְנָה כְּתִיב בְּגוּהָ לְדַרְיוֹשׁ
מְלָכָא שְׁלַמָּא כְּלָא:

⁷ sermo quem miserant ei sic scriptus erat Dario regi pax omnis

⁷ ῥήσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῷ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα.

שְׁלָם	pax	BH: שְׁלָם
--------	-----	------------

יְדִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא דִּי־אֲזַלְנָא לִיהוּד מְדִינַתָּא לְבֵית אֱלֹהָא
רַבָּא וְהוּא מִתְבַּנָּא אֲבָן גְּלָל וְאָע מִתְשֵׁם בְּכַתְלִיא וְעַבִּידָתָא
דְּאֲסַפְרָנָא מִתְעַבְדָּא וּמְצַלַח בְּיַדְהֶם:

⁸ notum sit regi isse nos ad Iudaeam provinciam ad domum Dei magni quae aedificatur lapide inpolito et ligna ponuntur in parietibus opusque illud diligenter extruitur et crescit in manibus eorum

⁸ γνωστόν ἔστω τῷ βασιλεῖ ὅτι ἐπορεύθημεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μεγάλου, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίνεται καὶ εὐδοοῦται ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

גְּלָל	rolling	corr. BH: גְּלָל to roll
אָע	wood, beam, timber	
כְּתֵל	a wall	c.BH: כְּתֵל wall (of house)

²⁶ הֵלֵךְ Verb, peal imperfect, third person masculine singular

אֶסְפְּרָנָא	thoroughly	of Persian derivation
צִלַּח	to prosper	BH: (Qal) to rush; to advance, prosper

⁹ אֵיִדִּין שְׂאֵלְנָא לְשִׁבִּיאַ אֵלֶיךָ כִּנְמָא אִמְרָנָא לְהֵם מִן־שָׁם
לְכֵם טַעַם בֵּיתָא דְנָה לְמִבְנֵיהּ וְאִשְׂרָנָא דְנָה לְשִׁכְלָלְהָ:

⁹ interrogavimus ergo senes illos et ita diximus eis quis dedit vobis potestatem ut domum hanc aedificaretis et muros instauraretis

⁹τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους καὶ οὕτως εἶπαμεν αὐτοῖς Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομησαὶ καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι

שָׁב שִׁב	to be gray, be hoary, be hoary-headed; (P'al) elders (subst)	BH: שִׁב (Qal) to be hoary, be gray
-----------	--	--

¹⁰ וְאִף שְׂמַהֲתָהֶם שְׂאֵלְנָא לְהֵם לְהוֹדְעוֹתֶיךָ דִּי נִכְתָּב שְׁם־גְּבַרִיאַ
דִּי בְרָאִשֵׁיהֶם:

¹⁰ sed et nomina eorum quaesivimus ab eis ut nuntiarem tibi quae scripsimus nomina virorum qui sunt principes in eis

¹⁰καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτοὺς γνωρίσαι σοι ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν.

אֵף	also, yea	BH: also, yea, though, so much the more
שֵׁם	nomen	

¹¹ וְכִנְמָא פִתְגָמָא הִתִּיבּוּנָא לְמַמְרָא אִנְחָנָא הִמּוּ עֲבָדוּהִי דִּי־
אֱלֹהֵי שְׁמַיָא וְאַרְעָא וּבְנִין בֵּיתָא דִּי־הָוָא בְּנֵה מִקְדָּמַת
דְּנָה שְׁנִין שְׁגִיאָן וּמְלִיךָ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנֵהִי וְשִׁכְלָלְהָ:

¹¹ huiuscemodi autem sermonem responderunt nobis dicentes nos sumus servi Dei caeli et terrae et aedificamus templum quod erat extractum ante hos annos multos quodque rex Israhel magnus aedificaverat et extruxerat

¹¹καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες Ἴμεῖς ἐσμὲν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον, ὃς ἦν ὑκοδομημένος πρὸ τούτου ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραηλ μέγας ὑκοδόμησεν αὐτὸν καὶ καταρτίσατο αὐτὸν

שָׁנָה	year	BH: שָׁנָה
--------	------	------------

¹² לָהֵן מִן־דִּי הִרְגִּזּוּ אֲבַהֲתָנָא לְאֱלֹהֵי שְׁמַיָא יְהֵב הִמּוּ בֵּיד
נְבוּכַדְנֶצַּר מְלִיךְ־בָּבֶל כְּסֻדָּאָהּ וּבֵיתָהּ דְּנָה סִתְרָהּ וְעַמָּהּ
הַגְּלִי לְבָבֶל:

¹² postquam autem ad iracundiam provocaverunt patres nostri Deum caeli et tradidit eos in manu Nabuchodonosor regis Babylonis Chaldei domum quoque hanc destruxit et populum eius transtulit in Babylonemanno autem primo Cyri regis Babylonis

¹²αὐτοῖς. ἀφ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πατέρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονοσορ βασιλέως Βαβυλώνας τοῦ Χαλδαίου καὶ τὸν οἶκον τοῦτον κατέλυσεν καὶ τὸν λαὸν ἀπόκισεν εἰς Βαβυλώνα.

רָגַז	become angry	רָגַז
-------	--------------	-------

סתר	destroy	BH: סָתַר to hide, conceal
גָּלָה	(Aphel) to take into exile	BH: גָּלָה to uncover, remove

¹³ בָּרַם בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא דֵי בְּבַל כּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא שָׁם
טַעַם בֵּית־אֱלֹהִים דְּנָה לְבָנָא:

¹³ Cyrus rex proposuit edictum ut domus Dei aedificaretur

¹³ ἄλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου τοῦ βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.

בָּרַם	only, nevertheless, but	perhaps from רָו with a prepositional prefix
--------	-------------------------	--

¹⁴ וַיֵּאָרָא מְאִנְיָא דֵי־בֵית־אֱלֹהִים דֵי דְהַבָּהּ וְכֶסֶפָּא דֵי נְבוּכַדְנֶצַּר
הַנְּפִיק מִן־הִיכְלָא דֵי בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל הַמּוֹ לְהִיכְלָא דֵי בְּבַל
הַנְּפִיק הַמּוֹ כּוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא מִן־הִיכְלָא דֵי בְּבַל וְהִיבוּ לְשֹׁשְׁבָצַר
שָׁמָּה דֵי פְּחָה שָׁמָּה:

¹⁴ nam et vasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Hierusalem et asportaverat ea in templum Babylonis protulit Cyrus rex de templo Babylonis et data sunt Sasabassar vocabulo quem et principem constituit

¹⁴ καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονοσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασαρ τῷ θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ

מָאן	vessel, utensil	prob.corr.BH: אָנָה to meet, encounter, approach, be opportune
יָבֵל	(Aphel) to bring, carry, bear along	BH: יָבֵל to bring, lead, carry, conduct, bear along

¹⁵ וַיֵּאֱמַר־לָהּ אֵל מְאִנְיָא שָׂא אֲנִי־אֶחַת הַמּוֹ בְּהִיכְלָא דֵי
בִירוּשָׁלַם וּבֵית אֱלֹהִים יִתְבְּנָא עַל־אַתְרָהּ:

¹⁵ dixitque ei haec vasa tolle et vade et pone ea in templo quod est in Hierusalem et domus Dei aedificetur in loco suo

¹⁵ καὶ εἶπεν αὐτῷ Πάντα τὰ σκεύη λαβὲ καὶ πορεύου θὲς αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερουσαλημ εἰς τὸν ἑαυτῶν τόπον.

אַתָּר	track, place	BH: אַתָּרִים meaning uncertain - perhaps mountain pass or caravan route
--------	--------------	--

¹⁶ אַדְיִן שֹׁשְׁבָצַר דָּךְ אַתָּא יְהֵב אֲנִישָׂא דֵי־בֵית אֱלֹהִים דֵי
בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲדִין וְעַד־כַּעַן מִתְבְּנָא וְלֹא שָׁלַם:

¹⁶ tunc itaque Sasabassar ille venit et posuit fundamenta templi Dei in Hierusalem et ex eo tempore usque nunc aedificatur et necdum completum est

¹⁶ τότε Σασαβασαρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ἀπὸ τότε ἕως τοῦ νῦν ὠκοδομήθη καὶ οὐκ ἐτελέσθη.

¹⁷ וּכְעַן הֵן עַל־מֶלֶכָּא טַב יִתְבְּקַר בְּבֵית גְּנֻנְיָא דֵי־מֶלֶכָּא
תְּמָה דֵי בְּבַל הֵן אִיתִי דֵי־מִן־כוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא שִׁים טַעַם לְמִבְּנָא
בֵּית־אֱלֹהִים דָּךְ בִירוּשָׁלַם וְרַעוּת מֶלֶכָּא עַל־דְּנָה יִשְׁלַח
עֲלִינָא: ס

¹⁷ nunc ergo si videtur regi bonum recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone utrumnam a Cyro rege iussum sit ut aedificaretur domus Dei in Hierusalem et voluntatem regis super hac re mittat ad nos

¹⁷καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, ἐπισκεπήτω ἐν οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως Βαβυλώνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ βασιλέως Κύρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ γνοῦς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς ἡμᾶς.

בָּקַר	to seek, enquire	BH: בָּקַר
גִּזְוֹ	treasure	BH: גִּזְוֹ treasury, chests?
רְעוּ	good pleasure, will	BH: רְעוּת longing, striving

6 וַיִּבְאֲדִין דְּרִיּוֹשׁ מִלְכָּא שָׁם טַעַם וּבְקִרוּ בְּבֵית סַפְרֵיָא דִּי גִנְזֵיָא
מִהַחֲתִין תַּמָּה בְּבַבְלָיָא:

Tunc Darius rex praecepit et recensuerunt in bibliotheca librorum qui erant repositi in Babylone

Τότε Δαρείος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις, ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλώνι.

נָחַת	1a) (P'al) to descend 1b) (Aphel) to deposit 1c) (Hophal) to be deposed, be cast down	BH: to go down, descend
-------	--	-------------------------

² וְהִשְׁתַּכַּח בְּאַחְמֶתָא בְּבִירְתָּא דִּי בְּמַדְי מְדִינַתָּהּ מִגְלָה
חֲדָה וְכִן-כְּתִיב בְּגִוְהַ דְּכְרוּנָהּ: פ

² et inventum est in Ecbathanis quod est castrum in Madena provincia volumen unum talisque scriptus erat in eo commentarius anno primo Cyri regis Cyrus rex decrevit

²καὶ εὐρέθη ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει τῆς Μήδων πόλεως κεφαλὴς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ Ὑπόμνημα,

אַחְמֶתָא	Achmetha = “Ecbatana”:	capital of Media, captured by Cyrus in 550 BC and then summer residence of Persian kings
בִּירָה	castle, citadel, palace	ibid BH
מְדֵי	Medes = “middle land”:	located northwest of Persia proper, south and southwest of the Caspian Sea, east of Armenia and Assyria, and west and northwest of the great salt desert of Iram
מְגִלָּה	scroll, roll, book	ibid BH
דְּכָרוֹן	record, memorandum	BH: זְכָרוֹן

³ בְּשַׁנַּת חֲדָה לְכוּרֶשׁ מִלְכָּא כּוּרֶשׁ מִלְכָּא שָׁם טַעַם בֵּית-אַלְהָא
בִּירוּשָׁלַם בֵּיתָא יִתְבְּנֵא אַתְרָא²⁷ דִּי-דְבַחִין דְּבַחִין וְאַשְׁוֵהִי

²⁷ It has become common to translate “as a place where sacrifices are offered” (NEB), justified by Rudolph as an accus of effect. However, elsewhere in similar contexts the emphasis is always on the rebuilding of the altar or the temple “on its original site” (2:68; 3:3; 5:15; and 6:7 with the use of the same vocabulary; see also *AramP* 32:5). It is therefore preferable to take אַתְרָא here as an accus of place. The תְּבַחִין could have a present reference, but the stress on the continuity with the site of the first temple favors a reference to continuous and habitual past action. That this should not be misunderstood to imply that the new sanctuary should be built on the site of the old altar of burnt offerings is assured by the following clause; cf. Gallings, *Studien*, 130–31.

מְסוּבָּלִין רוּמָה אַמִּין שְׁתֵּין פְּתִיחַ אַמִּין שְׁתֵּין:

³ ut domus Dei quae est in Hierusalem aedificaretur in loco ubi immolent hostias et ut ponant fundamenta subportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta

³ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ, οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος, οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα, καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἑξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἑξήκοντα,

דָּבַח	n.sacrifice; (P'al) to sacrifice	BH: נָבַח
יָבֵל	(Aphel) to bring, carry, bear along; here <i>saphel</i>	
פְּתִי	width, breadth	corr. BH: to be spacious, be open, be wide

⁴ וְנִדְבְּכֵין דִּי־אֶבֶן גְּלָל תִּלְתָּא וְנִדְבְּךְ דִּי־אֶע חֲדַת וְנִפְקְתָּא מִן־בֵּית מְלָכָא תִּתִּיהֵב:

⁴ ordines de lapidibus inpolititis tres et sic ordines de lignis novis sumptus autem de domo regis dabuntur⁴

καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς, καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται,

נִדְבְּךְ	row, layer, course (of stones)	from a root meaning to stick: s. דָּבַק
נִפְקָה	outlay, expense	from נָפַק

⁵ וְאִף מְאִנֵּי בֵּית־אֱלֹהִים דִּי דְהַבָּה וְכֶסֶף דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר הִנְפִּיק מִן־הִיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם וְהִיבֵל לְבַבְלַי וְהִתִּיבוּן וַיְהִי לְהִיכְלָא דִּי־בִירוּשָׁלַם לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית אֱלֹהִים:

⁵ sed et vasa templi Dei aurea et argentea quae Nabuchodonosor tulerat de templo Hierusalem et adtulerat ea in Babylonem reddantur et referantur in templo Hierusalem in locum suum quae et posita sunt in templo Dei

⁵ καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρυσᾶ, ἃ Ναβουχοδοноσορ ἔξηνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν ναὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλημ ἐπὶ τόπου, οὗ ἐτέθη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

⁶ כְּעַן תִּתַּנִּי פַחַת עֵבֶר־נְהַרָה שְׁתַּר בּוּזִנֵּי וְכַנְוֹתָהוֹן אֶפְרָסְכֵּיא דִּי בַעֲבַר נְהַרָה רְחִיקִין הוּוּ מִן־תַּמָּה:

⁶ nunc ergo Tatannai dux regionis quae est trans Flumen Starbuzannai et consilarii vestri Apharsacei qui estis trans Flumen procul recedite ab illis⁶

νῦν δώσετε, ἔπαρχοι πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Α φαρσαχαῖοι οἱ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν

רְחִיק	far, far off, distant	BH: רָחוֹק
--------	-----------------------	------------

⁷ שְׁבִקוּ לְעֵבִידַת בֵּית־אֱלֹהִים דָּךְ פַּחַת יְהוּדָיָא וְלְשִׁבֵּי יְהוּדָיָא בֵּית־אֱלֹהִים דָּךְ יְבִנוּן²⁸ עַל־אַתְרָהּ:

⁷ et dimittite fieri templum Dei illud a duce Iudaeorum et a senioribus eorum domum Dei

²⁸ Verb, peal imperfect, third person masculine plural

illam aedificent in loco suo

ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ, οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἴκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ.

שבק	to leave, let alone	c.BH: from a primitive root meaning to leave שובק Shobek = “free”: one of the heads of the people who sealed the covenant with Nehemiah
-----	---------------------	--

⁸ וּמְנֵי שֵׁם טַעַם לְמֵא דִּי־תַעְבְּדוּן עַם־שְׂבִי יְהוּדִיא אֱלֵךְ לְמִבְנֵא
בֵּית־אֱלֹהֵא דָךְ וּמִנְכֹסֵי מְלָכָא דִּי מִדַּת עֶבֶר נִהַר
אֶסְפְּרָנָא נִפְקֵתָא תְּהוּא מִתִּיהָבָא לְגַבְרִיא אֱלֵךְ דִּי־לָא לְבַטְלָא:

⁸ sed et a me praeceptum est quid oporteat fieri a presbyteris Iudaeorum illis ut aedificetur domus Dei scilicet ut de arca regis id est de tributis quae dantur de regione trans Flumen studiose sumptus dentur viris illis ne impediatur opus

⁸ καὶ ἀπ’ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἴκον τοῦ θεοῦ ἐκείνον, καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσι ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι,

נכס	riches, property	BH: from an unused root meaning to accumulate
מדה	tribute	BH: measure, measurement, stature, size, garment
אספרנא	thoroughly; eagerly, diligently	of Persian derivation

⁹ וּמָה חֲשָׁחַן וּבְנֵי תוֹרִין וּדְכָרִין וְאִמְרִין לְעֶלְוֹן לְאֱלֹהֵי
שְׁמִיאָ חֲנֻטִין מְלַח חֶמֶר וּמִשַׁח כְּמֵאמֶר כְּהֵנִיא דִּי־בִירוּשָׁלַם
לְהוּא מִתִּיהָב לְהֵם יוֹם בְּיוֹם דִּי־לָא שְׁלוּ:

⁹ quod si necesse fuerit et vitulos et agnos et hedos in holocaustum Deo caeli frumentum s al vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Hierusalem detur eis per dies s ingulos ne sit in aliquo querimonia⁹ καὶ ὃ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἄμνουσ εἰς ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυρούς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἰερουσαλημ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρα, ὃ ἔαν αἰτήσωσιν,

חשח & חשחה	(P'al) to need, have need	collateral root to one corresponding to חוּשׁ to haste, make haste, hurry
דָּכַר	ram	BH: דָּכַר male (of humans and animals) from p.r. remember
אִמֶּר	lamb	
חֲנֻטָּה	wheat	BH: חֲטָה
מְלַח	salt	corr.BH: מְלַח to tear away, dissipate
חֶמֶר	wine	BH: חֶמֶר
מִשַׁח	oil	BH: מִשַׁח to anoint
מֵאמֶר	word, command	BH: מֵאמֶר
שְׁלוּ	n. neglect, remissness	שְׁלָה neglect, remissness

¹⁰ דִּי־לְהוּן מִתְקַרְבִּין נִיחוּחִין לְאֱלֹהֵי שְׁמִיאָ וּמִצְלִין לְחַיֵּי
מְלָכָא וּבְנוּהֵי:

¹⁰ et offerant oblationes Deo caeli orientque pro vita regis et filiorum eius ¹⁰

ἵνα ὧσιν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ προσεύχωνται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

נִיחוּחַ	soothing, tranquillizing	
----------	--------------------------	--

**וּמִנֵּי שֵׁים טַעַם דֵּי כָּל־אַנְשׁ דֵּי יְהִשָּׁנָא פִּתְגָמָא דְנָה יִתְנַסַּח
אֶע מִן־בֵּיתָהּ וּזְקִיף יִתְמַחָא עַסְלָהִי וּבֵיתָהּ נָגְלוּ יִתְעַבְדַּ עַל־
דְּנָה:**

¹¹ a me ergo positum est decretum ut omnis homo qui hanc mutaverit iussionem tollatur lignum de domo ipsius et erigatur et configatur in eo domus autem eius publicetur¹¹

καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ἄνθρωπος, ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθῆσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγῆσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται.

נִסַּח	to pull or tear away	ibid BH
זָקַף	(P'al) to raise, lift up	BH: זָקַף (Qal) to raise up
מָחָא	to strike, smite, kill, impale; (Pael) to hinder	BH: מָחָא to strike, clap (the hands) (of joy)s (of exultation)
נָגְלוּ	refuse-heap, dunghill, outhouse	from an unused root probably meaning to be foul

**וְאַלְהָא דֵּי שְׁכַן שְׁמִיהָ תַּמָּה יִמְגַר כָּל־מֶלֶךְ וְעַם דֵּי יִשְׁלַח
יְדָהּ לְהַשְׁנִיָּה לְחַבְלָהּ בֵּית־אַלְהָא דָּךְ דֵּי בִירוּשָׁלַם אָנָה דְרִיּוֹשׁ
שְׁמַת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יִתְעַבְדַּ: פ**

¹² Deus autem qui habitare fecit nomen suum ibi dissipet omnia regna et populum qui extenderit manum suam ut repugnet et dissipet domum Dei illam quae est in Hierusalem ego Darius statui decretum quod studiose impleri volo¹²

καὶ ὁ θεός, οὗ κατασκηνοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψει πάντα βασιλέα καὶ λαόν, ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἀλλάξει ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκείνου τὸν ἐν Ἱερουσαλημ. ἐγὼ Δαρείος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

שָׁכַן	(P'al) to dwell (Pael) to cause to dwell	BH: to settle down, abide, dwell, tabernacle, reside
מָגַר	(Pael) to overthrow	BH: מָגַר to throw, cast, toss
חָבַל	to hurt, destroy	BH: חָבַל to bind; to take a pledge; destroy

**אֲדִין תַּתַּנִּי פַּחַת עֵבֶר־נְהַרָה שְׁתַּר בּוּזִנִּי וּכְנֻתָהוֹן לָ
קַבֵּל דֵּי־שְׁלַח דְרִיּוֹשׁ מֶלְכָא כְּנֻמָּא אֶסְפְּרָנָא עֵבְדוּ:**

¹³ igitur Tatannai dux regionis trans Flumen et Starbuzannai et consilarii eius secundum quod praeceperat Darius rex sic diligenter exsecuti sunt ¹³

Τότε Θανθαναι ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζανα καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρείος ὁ βασιλεὺς οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς.

**וּשְׁבִי יְהוּדִיאַ בְּנִין וּמְצַלְחִין בְּנִבּוּאָת חַגִּי נְבִיאַ
וּזְכָרְיָה בֶר־עֲדוּא וּבְנוּ וּשְׁכַלְלוּ מִן־טַעַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם
כּוֹרֶשׁ וְדְרִיּוֹשׁ וְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס:**

¹⁴ seniores autem Iudaeorum aedificabant et prosperabantur iuxta prophetiam Aggei prophetae et Zacchariae filii Addo et aedificaverunt et construxerunt iubente Deo Israhel et iube

nte Cyro et Dario et Artarxerse regibus Persarum ¹⁴

καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ιουδαίων ὠκοδομοῦσαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητεία Αγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Αδδω καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἅπλῃ πρὸ γνώμης θεοῦ Ισραηλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Αρθασασθα βασιλέων Περσῶν.

צָלַח	to prosper	BH: to rush; prosper
נְבוּאָה	prophesying	ibid BH
חַגִּי	Haggai = “festive”	10th in order of the minor prophets; first prophet to prophecy after the captivity
זְכַרְיָה	Zechariah = “Jehovah remembers”	11th in order of the minor prophets; a priest, son of Berechiah and grandson of Iddo, who, along with Haggai, directed the rebuilding of the temple in the days of Zerubbabel

וַיִּשְׂצִיֵא בַיְתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תְּלָתָהּ לַיְרַח אֲדָר דִּי־הֵיאָ שְׁנַת־שֵׁשֶׁת לְמַלְכוּת דְּרִיּוֹשׁ מַלְכָא: פ

¹⁵ et compleverunt domum Dei istam usque ad diem tertium mensis adar qui est annus sextus regni Darii regis¹⁵

καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Αδαρ, ὃ ἐστὶν ἔτος ἕκτον τῇ βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ βασιλέως.

שִׂצִיא יֵצֵא	(Shaphel) to bring to an end, finish, bring out to an end	BH: שָׂצָה (Qal) to go out (Hiphil) to cause to go or come out, bring out, lead out
יָרַח	month	BH: יָרַח
אֲדָר	Adar = “glorious”; twelfth month	corresponding to modern March or April; ibid BH

וַעֲבָדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כַּהֲנִיִּא וְלוֹיִא וְשָׂאֵר בְּנֵי־גְלוּתָא חֲנֻכַּת בֵּית־אֱלֹהֵא דְּנָה בְּחֻדְוָה:

¹⁶ fecerunt autem filii Israhel sacerdotes et Levitae et reliqui filiorum transmigrationis dedicationem domus Dei in gaudio¹⁶

καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ισραηλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι υἱῶν ἀποικεσίας, ἐγκαίμια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

לָוִי	Levite	c.BH: לוֹיָהּ wreath; לָוָה to join
חֲנֻכָּה	dedication	ibid BH: חָנַךְ to train, dedicate, inaugurate
חֻדְוָה	joy	ibid BH: חֻדְוָה to rejoice

וַהֲקָרְבוּ לְחֻנְכַּת בֵּית־אֱלֹהֵא דְּנָה תוֹרִין מֵאָה דְּכַרִּין מֵאֲתִין אֲמָרִין אַרְבַּע מֵאָה וְצִפְרִי עֵזִין לְחֻטָּאָה עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר לְמִנְיֵן שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל:

¹⁷ et obtulerunt in dedicationem domus Dei vitulos centum arietes ducentos agnos quadringentos hircos caprarum pro peccato totius Israhel duodecim iuxta numerum tribuum Israhel¹⁷

καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίμια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσσίους, ἀμνοὺς τετρακοσσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ισραηλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ισραηλ.

מֵאָה	hundred	BH: מֵאָה
חֻטָּאָה	sin offering	BH: חֻטִּי sin

צפירי עזין	he-goats; āzi	
שבט	tribe	

18 וַיִּקְדְּמוּ כַהֲנֵי אֶת־בְּפִלְגֵתְהוֹן וְלֹאֵי בְּמַחְלֶקְתְּהוֹן עַל־
עֲבִידַת אֱלֹהֵי דֵי בִירוּשָׁלַם כַּכְּתָב סֵפֶר מֹשֶׁה: פ

18 et statuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Hi
erusalem sicut scriptum est in libro Mosi¹⁸

καὶ ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαίρεσεσιν αὐτῶν καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐ
τῶν ἐπὶ δουλεία θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλημ κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωυσή.

מחלקה	class of priests and Levites	BH: מחלקת לק to divide
-------	------------------------------	------------------------

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־הַגּוֹלָה אֶת־הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן:

20 כִּי הִטְהַרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּלֶם טְהוֹרִים וְ
הַ וְכָל הַנְּבִדָדִים שִׁחְטוּ הַפֶּסַח לְכָל־בְּנֵי הַגּוֹלָה וְלֹא־חִיָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם
21 וַיֵּאכְלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הַשְּׁבִיִּם מִהַגּוֹלָה

מִטְמֵאת גּוֹי־הָאָרֶץ אֱלֹהִים לְדָרַשׁ לִיהוָה אֲשֶׁלְּהִי יִשְׂרָאֵל:

22 וַיַּעֲשׂוּ חֲגֵי־מִצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׁמְחָה כִּי שִׂמְחָה יְהוּה
וְהִסֵּב לֵב מֶלֶךְ־אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחֹזֵק יָדֵיהֶם בְּמַלְאכַת בֵּית־הָ
אֲשֶׁלְּהִים אֲשֶׁלְּהִי יִשְׂרָאֵל: פ

7 וַיֹּאחֲזֵר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת אַרְתַּחְשַׁסְתָּא מֶלֶךְ־פָּרְס
עֲזָרָא בֶן־שִׁרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָּה:

2 בֶן־שְׁלֹמֹם בֶן־צְדוּק בֶן־אֲחִיטוֹב:

3 בֶן־אֲמֵרְיָה בֶן־עֲזַרְיָה בֶן־מְרִיּוֹת:

4 בֶן־זִרְחָיָה בֶן־עֲזִי בֶן־בְּקִי:

5 בֶן־אֲבִישׁוּעַ בֶן־פִּינְחָס בֶן־אֶלְעָזָר בֶן־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן הָ
רִאשׁ:

6 הוּא עֲזָרָא עָלָה מִבָּבֶל וְהוּא־סֵפֶר מָהִיר בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר־
נָתַן יְהוָה אֲשֶׁלְּהִי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּן־שְׁלוֹ הַמֶּלֶךְ כִּי־דִי־יְהוָה אֲשֶׁלְּהִי
עָלָיו כָּל בְּקִשְׁתּוֹ: פ

7 וַיַּעֲלוּ מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַ
מְשֻׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּשָׁנַת־שִׁבְעַ
לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ:

8 וַיָּבֵא יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי הִיא שְׁנַת הַשְּׁבִיעִית לְ
מֶלֶךְ:

9 כִּי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא יִסַּד הַמַּעֲלָה מִבְּבֶל וּבְ
אֶחָד לַחֲדָשׁ הַחֲמִישִׁי בָּא אֶל־יְרוּשָׁלַם כִּיד־אֲשֶׁלְהִיו הַטּוֹבָה
עָלָיו:

10 כִּי עֲזָרָא הַכֵּין לְבָבוֹ לְדָרוֹשׁ אֶת־תּוֹרַת יְהוָה וְלַעֲשׂוֹת וּ
לְלַמֵּד בְּיִשְׂרָאֵל חֶק וּמִשְׁפָּט: ס

11 וַיִּזְהַר פֶּרְשֵׁן הַנְּשִׂתָּן אֲשֶׁר נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶרְתַחשְׁטָא
אֶדְי־ לְעֲזָרָא הַכֹּהֵן הַסֹּפֵר סֹפֵר דְּבָרֵי מִצְוֹת־יְהוָה וַחֲקִיו עַל־יִשְׂרָאֵל

12 אֶרְתַחשְׁטָא מֶלֶךְ מְלִכֵּי לְעֲזָרָא כְּהֵנָּה סֹפֵר דֵּת
אַלְהָ שְׁמִיָּא גְמִיר וּכְעֵנַת:

12 Artarxersis rex regum Ezrae sacerdoti scribae legis Dei caeli doctissimo salutem

12 Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Εσδρα γραμματεῖ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις.

עֲזָרָא	Ezra = "help"	the priest and scribe who led the reforms of the returned exiles in Jerusalem; co-worker with Nehemiah
גְמִיר	to complete; (P'al) perfect (pass participle)	BH: גְמִיר to end, come to an end, complete, cease

13 מִנִּי שִׁים טַעַם דֵּי כָל־מִתְנַדָּב בְּמִלְכוּתֵי מִן־עַמָּה יִשְׂרָאֵל
וּכְהִנּוּחֵי³¹ וְלוֹיָא לְמַהֲדָ³⁰ לִירוּשָׁלַם עִמָּךְ יְהָדָ²⁹:

13 a me decretum est ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israhel et de
sacerdotibus eius et de Levitis ire in Hierusalem tecum vadat

13 ἀπὸ ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ
Ἰσραηλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλημ, μετὰ σοῦ πορευθῆναι,

נדב	(Ithpael) to volunteer; to give freely, offer freely	BH: to incite, impel, make willing
-----	---	------------------------------------

14 כָּל־קָבֵל דֵּי מִן־קָדָם מְלִכָּא וְשִׁבְעַת³⁵ יַעֲטָהּ³⁴ שְׁלִיחָ³³ לְבַקְרָא³²
עַל־יְהוּד וְלִירוּשָׁלַם בְּדַת אֱלֹהֵךְ דֵּי בִידְךָ:

14 a facie enim regis et septem consiliatorum eius missus es ut visites Iudaeam et
Hierusalem in lege Dei tui quae est in manu tua

14 ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἑπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι

²⁹ Verb, peal imperfect, third person masculine singular

³⁰ Verb, peal infinitive construct

³¹ Noun, masculine plural construct with third person masculine singular suffix

³² Verb, pael infinitive construct

³³ Verb, peal passive participle, masculine singular

³⁴ Verb, peal participle, masculine plural construct with third person masculine singular
suffix

³⁵ adjective, masculine singular construct

ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου.

יַעַמְ:	(Ithpael) to advise, counsel, take counsel; (P'al) counsellor (participle)	BH: עָצַץ יַעַץ יוֹעֵץ to advise
בִּקֵּר	(Pael) to enquire; (Ithpael) to let search be made	BH: בִּקֵּר to seek, enquire, consider
דָּת	a decree (of the king); law (of God)	ibid BH
יָד	hand; power (fig.)	BH יָד

וַיִּלְהִיבֶלְהָ³⁸ כֶּסֶף וַדְּהַב דֵּי־מַלְכָּא וַיַּעֲטוּהִי³⁷ הַתְּנַדְּבוּ³⁶ לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל דֵּי בִירוּשָׁלַם מִשְׁכְּנָה:

¹⁵ et ut feras argentum et aurum quod rex et consiliatores eius sponte obtulerunt Deo Israhel cuius in Hierusalem tabernaculum est

¹⁵ καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἤκουσιάσθησαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραηλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκηνοῦντι,

יָבֵל:	(Aphel) to bring, carry, bear along	BH: יָבֵל to bring
--------	-------------------------------------	--------------------

וְכֹל כֶּסֶף וַדְּהַב דֵּי תַהֲשִׁכַח⁴⁰ בְּכֹל מְדִינַת בְּבַל עַם³⁹ הַתְּנַדְּבוּת אֵמָא וְכַהֲנֵיאָ מִתְנַדְּבִין⁴¹ לְבֵית אֱלֹהֵהֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם:

¹⁶ et omne argentum et aurum quodcumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit et de sacerdotibus qui sponte obtulerint domui Dei sui quae est in Hierusalem

¹⁶ καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἐὰν εὕρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ,

כָּל־קָבֵל דְּנָה אֶסְפְּרָנָא תְקַנָּא⁴² בְּכֶסֶף דְּנָה תּוֹרִין דְּכַרִּין אֲמַרִּין וּמִנְחָתָהוֹן וְנִסְכֵיהוֹן וַתִּקְרַב הַבּוֹ עַל־מִדְּבַחָה דֵּי בֵית אֱלֹהֵכֶם דֵּי בִירוּשָׁלַם:

¹⁷ libere accipe et studiose eme de hac pecunia vitulos arietes agnos et sacrificia et libamin a eorum et offer ea super altare templi Dei vestri quod est in Hierusalem¹⁷

καὶ πᾶν προσπορευόμενον, τοῦτον ἐτοιμῶς ἔνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μόσχους, κρι οὓς, ἄμνους καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπονδάς αὐτῶν, καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσια στηρίου τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.

קָנָא	(P'al) to acquire, buy, purchase	BH: קָנָה
נִסְךְ	something poured out, libation, drink offering, libation offering	BH: necek drink offering

וּמָה דֵּי עֶלְדָּה וְעַל־אַחַד יֵטַב בְּשָׂאָר כֶּסֶף וַדְּהַבָּה¹⁸

³⁶ Verb, htpa perfect, third person masculine plural

³⁷ Verb, peal participle, masculine plural construct with third person masculine singular suffix

³⁸ Verb, haph infinitive construct

³⁹ Verb, htpa infinitive construct, common

⁴⁰ Verb, haph imperfect, second person masculine singular

⁴¹ Verb, htpa participle, masculine plural

⁴² Verb, peal imperfect, second person masculine singular

לְמַעַבְד כְּרַעוֹת אֱלֹהֵיכֶם תַּעֲבֹדוּן:

¹⁸ sed et si quid tibi et fratribus tuis placuerit de reliquo argento et auro ut faciatis iuxta voluntatem Dei vestri facite

¹⁸καὶ εἴ τι ἐπὶ σέ καὶ τοὺς ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἐν καταλοίπῳ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ θεῷ ὑμῶν ποιήσατε.

וּמֵאֲנִיָּא דִּי־מְתִיבִין לָךְ לְפִלְחָן בֵּית אֱלֹהֵי הַשָּׁלָם⁴³ קָדָם
אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם:

¹⁹ vasa quoque quae dantur tibi in ministerium domus Dei tui trade in conspectu Dei Hieru salem ¹⁹

καὶ τὰ σκεύη τὰ διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ παράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλημ.

פִּלְחָן polchan	service, worship	BH: פִּלַח to cleave, slice
------------------	------------------	-----------------------------

וּשְׂאָר חֲשֻׁחוֹת בֵּית אֱלֹהֵיךָ דִּי יִפְלֶלְךָ לְמִנְתָן תִּנְתָן מִן־
בֵּית גְּנֹזֵי מַלְכָּא:

²⁰ sed et cetera quibus opus fuerit in domo Dei tui quantumcumque necesse est ut expendas dabis de thesauro et de fisco regis²⁰

καὶ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου, ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων γ' ἀζης βασιλέως.

חֲשֻׁחוֹ	things needed, requirements, that which is required	חֲשַח to need
----------	---	---------------

וּמִנֵּי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁתָּא מַלְכָּא שִׁים טַעַם לְכָל גְּזֵבְרֵיָא²¹
דִּי בַעֲבַר נַהֲרָה דִּי כָל־דִּי יִשְׂאֲלֵנְכוּן⁴⁴ עֲזָרָא כְּהֵנָה סִפֵּר
דְּתָא דִּי־אֱלֹהֵי שְׁמִיָּא אֲסַפְרָנָא יְתַעֲבַד:

²¹ et a me ego Artarxersis rex statui atque decrevi omnibus custodibus arcae publicae qui sunt trans Flumen ut quodcumque petierit a vobis Ezras sacerdos scriba legis Dei caeli absque mora detis

²¹καὶ ἀπ' ἐμοῦ, ἐγὼ Ἀρθασασθα βασιλεύς, ἔθηκα γνώμην πάσαις ταῖς γάζαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ ὅτι πάν, ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐσδρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, ἐτοιμῶς γιγνέσθω

גְּזֵבְרָ	treasurer	BH: גְּזֵבַר
-----------	-----------	--------------

עַד־כֶּסֶף כְּכַרִּין מְאָה וְעַד־חֲנֻשִׁין כְּרִין מְאָה וְעַד־חֲמֵר בִּתְיִן²²
מְאָה וְעַד־בִּתְיִן מְשַׁח מְאָה וּמְלַח דִּי־לֵא כְּתָב:

²² usque ad argenti talenta centum et usque ad frumenti choros centum et usque ad vini bat os centum et usque ad batos olei centum sal vero absque mensura²²

ἕως ἀργυρίου ταλάντων ἑκατὸν καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατὸν καὶ ἕως οἴνου βάδων ἑκατὸν καὶ ἕως ἐλαίου βάδων ἑκατὸν καὶ ἅλας οὗ οὐκ ἔστιν γραφή.

כְּכַר	talent	BH: כְּכָר round (bread, gold...)
--------	--------	-----------------------------------

⁴³ Verb, haph imperative, masculine singular

⁴⁴ Verb, peal imperfect, third person masculine singular with second person masculine plural suffix

חֲנֻטָּה	wheat	
כּוּר	to dig, excavate, dig through	כּוּר a dry or liquid measure equal to 10 ephahs or baths

²³ כָּל־דֵּי מִן־שָׁמַיִם אֱלֹהִים שְׁמַיָא יתְעַבַּד אֲדַרְזֻנָּא לְבֵית אֱלֹהִים
שְׁמַיָא דִּי־לְמָה לְהוּא קִצְף עַל־מַלְכוּת מַלְכָא וּבְנוּהִי:

²³ omne quod ad ritum Dei caeli pertinet tribuatur diligenter in domo Dei caeli ne forte ira scatur contra regnum regis et filiorum eius²³

πάν, ὃ ἐστὶν ἐν γνώμῃ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, γιγνέσθω. προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ εἰς οἶκον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γένηται ὄργη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

קִצְף	wrath (of God), anger	קִצְף (P'al) to be or become angry, be wroth
-------	-----------------------	--

²⁴ וְלָכֶם מִהוֹדְעֵינִי⁴⁵ דִּי כָל־כְּהֻנֵּי וְלוֹיִא זְמָרִיא תְרַעֲיָא
נְתִינֵיָא וּפְלָחֵי בֵּית אֱלֹהִים דְּנָה מְנַדָּה בְּשָׁלוּ וְהִלְךְ לָא שְׁלִיט
לְמַרְמָא⁴⁶ עֲלֵיהֶם:

²⁴ vobisque notum facimus de universis sacerdotibus et Leviticantoribus ianitoribus Nathinneis et ministris domus Dei huius ut vectigal et tributum et annonas non habeatis potestatem inponendi super eos

²⁴καὶ ὑμῖν ἐγνώρισται, ἐν πάσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἄδουσιν, πυλωροῖς, ναθινιμ καὶ λειτουργοῖς οἴκου θεοῦ τούτου φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ ἔξουσιάσεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς.

זְמָר	singer	זְמָר music
תְרַע	gate, door	BH: shàar
נְתִינֵי	Nethinims	temple slaves assigned to the Levites and priests for service in the sanctuary

²⁵ וְאַתָּה עֲזָרָא כְּחַכְמַת אֱלֹהִים דִּי־בִידְךָ מְנִי שְׁפָטִין⁴⁷ וְדִינִין
דִּי־לְהוֹן דְּאִינִין⁴⁸ לְכָל־עַמָּה דִּי בְּעֵבֶר נְהַרָה לְכָל־יְדֵיעֵי
דְּתֵי אֱלֹהִים וְדִי לָא יָדַע תְּהוֹדְעוּן:

²⁵ tu autem Ezras secundum sapientiam Dei tui quae est in manu tua constitue iudices et praesides ut iudicent omni populo qui est trans Flumen his videlicet qui noverunt legem Dei tui sed et inperitos docete libere

²⁵καὶ σύ, Εσδρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἐν χειρὶ σου κατάστησον γραμματεῖς καὶ κριτάς, ἵνα ὧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, πάσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.

דִּין	(P'al) to judge	ibid BH
-------	-----------------	---------

²⁶ וְכָל־דִּי־לָא לְהוּא עָבַד דְּתָא דִּי־אֱלֹהִים וְדָתָא דִּי מַלְכָא

⁴⁵ Verb, haph participle, masculine plural

⁴⁶ Verb, peal infinitive construct

⁴⁷ Verb, peal participle, masculine plural

⁴⁸ Verb, peal participle, masculine plural

אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מִתְעַבַּד מִנָּה הֵן לְמוֹת הֵן לְשִׁרְשֵׁי
הֵן לְעֵנֶשׁ נְכֶסֶין וְלְאַסּוּרֵין⁴⁹:

²⁶ et omnis qui non fecerit legem Dei tui et legem regis diligenter iudicium erit de eo sive in morte sive in exilium sive in condemnationem substantiae eius vel certe in carcerem
²⁶καὶ πᾶς, ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν νόμον τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοίμως, τὸ κρίμα ἔσται γιγνόμενον ἐξ αὐτοῦ, ἕάν τε εἰς θάνατον ἕάν τε εἰς παιδείαν ἕάν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου ἕάν τε εἰς δεσμά.

שִׁרְשֵׁי	uprooting, banishment	BH: sharash to uproot, take root, deal with the roots
אַסּוּר	band, bond, imprisonment	BH: אַסַר to tie, bind, imprison
נְכֶס	riches, property	BH: nekeq
עֵנֶשׁ	confiscation, fining, amercing	BH: o'-nesh

²⁷ בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן כְּזֹאת בְּלֵב הַמֶּלֶךְ
לְפָאֵר אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם:
²⁸ וְעָלִי הִטָּה־חֶסֶד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְיִוְעָצֵיו וּלְכָל־שָׂרֵי הַ
מֶלֶךְ הַגְּבֵרִים וְאֲנִי הִתְחַזַּקְתִּי כִּי־יְהוָה אֱסַלְהֵי עָלַי וְ
אֶקְבָּצָה מִיִּשְׂרָאֵל רְאשִׁים לְעַסְלוֹת עַמִּי: פ
8 יְוֹאֶלֶה רְאשֵׁי אֲבֹתֵיהֶם וְהִתְיַחֲשָׁם הָעֲלִים עַמִּי בַּמְּלָכוֹת
אֶרְתַּחֲשַׁסְתָּא הַמֶּלֶךְ מִבְּבַל: ס
² מִבְּנֵי פִינְחָס גֵּרֶשָׁם: ס מִבְּנֵי אִיתָמָר הַנִּיֶּאֱל ס מִבְּנֵי
דָּוִד חֲטוּשׁ ס
³ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה: ס מִבְּנֵי פֶרְעֹשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ הִתְיַחֲשׁ
לְזִכָּרִים מֵאָה וְחֲמִשִּׁים ס
⁴ מִבְּנֵי פַחַת מוֹאָב אֱלִיהוּעִינִי בְּיָזְרַחְיָה וְעַמּוֹ מֵאֲתִים הַ
זְכָרִים: ס
⁵ מִבְּנֵי שְׁכַנְיָה בְּיָזְרַחְיָאֵל וְעַמּוֹ שְׁשַׁלֵּשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים: ס
⁶ וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בְּיָזְרַחְיָה וְעַמּוֹ חֲמִשִּׁים הַזְּכָרִים:
⁷ וּמִבְּנֵי עֵילָם יִשְׁעָיָה בְּיָזְרַחְיָה וְעַמּוֹ שְׁבַע־עֶשְׂרֵים הַזְּכָרִים
⁸ וּמִבְּנֵי שְׁפִטָּיָה זְבִדְיָה בְּיָזְרַחְיָה וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים
⁹ מִבְּנֵי יוֹאָב עֲבַדְיָה בְּיָזְרַחְיָאֵל וְעַמּוֹ מֵאֲתִים וּשְׁמֹנֶה עָשָׂר
הַזְּכָרִים: ס

10 ומבני שְׁלֹמִית בְּיֹסֶפֶה וְעַמּוֹ מֵאָה וְשָׁשִׁים הַזְּכָרִים
11 ומבני בְּבִי זְכָרֶיהָ בְּיָבֵיבִי וְעַמּוֹ עֶשְׂרִים וְשָׁמֹנֶה הַזְּכָרִים: ס
12 ומבני עֲזֹגָד יוֹחָנָן בְּיִתְקָטָן וְעַמּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה הַזְּכָרִים: ס
13 ומבני אֲדֹנֵיָם אַחֲרָנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֲלִיפְלֵט יַעֲיָאל וְ

שְׁמַעְיָה וְעַמְהֵם שְׁשִׁים הַזְּכָרִים: ס
14 ומבני בְּגִי עוֹתִי וְזַכּוֹר וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים
15 וְאַקְבָצָם אֶל־הַנְּהָר הַבָּא אֶל־אֱהֹא וַנַּחֲנָה שָׁם יָמִים שְׁשָׁלֹשָׁה
וְאַבְיָנָה בָּעָם וּבְכַהֲנִים וּמִבְּנֵי לִוִי סְלֵא־מְצֵאתִי שָׁם:
16 וְאֲשַׁלְּחָה לְאַלְעָזָר לְאַרְיֵאל לְשַׁמְעִיָה וּלְאַלְנָתָן וּלְ

יָרִיב וּלְאַלְנָתָן וּלְנָתָן וּלְזַכְרִיָה וּלְמִשְׁלֵם רָאשִׁים וּלְ

יֹרִיב וּלְאַלְנָתָן מְבִינִים:
17 וְאַצְוֶה אוֹתָם עַל־אָדָם הָרֹאשׁ בְּכֹסֶפֶיָה הַמָּקוֹם וְאַשְׁמִיחָה
בְּפִיהֶם דְּבָרִים לְדַבֵּר אֶל־אָדָם אַחֲיוֹ הַנְּתִינִים בְּכֹסֶפֶיָה
הַמָּקוֹם לְהַבְיֵא־לָנוּ מִשְׁרָתִים לְבֵית אֲשַׁלְּהִינוּ:
18 וַיְבִיאוּ לָנוּ כִּיד־אֲשַׁלְּהִינוּ הַטּוֹבָה עָלֵינוּ אִישׁ שְׂכָל מִ

בְּנֵי מַחְלֵי בֶן־לִוִי בְּיִשְׂרָאֵל וְשִׁרְבִיָה וּבְנָיו וְאַחֲיוֹ שְׁמֹנֶה
עָשָׂר:
19 וְאֶת־חֲשֻׁבִיָה וְאֶת־יִשְׁעִיָה מִבְּנֵי מְרָרִי אַחֲיוֹ וּבְנֵיהֶם
עֶשְׂרִים: ס
20 וּמִן־הַנְּתִינִים שְׁנַתָּן דָּוִד וְהַשָּׂרִים לְעַבְדַּת הַלְוִיִּם
נְתִינִים מְאֹתִים וְעֶשְׂרִים כָּלָם נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת:
21 וְאַקְרָא שָׁם צוּם עַל־הַנְּהָר אֱהֹא לְהַתְּעַנּוֹת לִפְנֵי אֲשַׁלְּהִינוּ
וּפְרָשִׁים לְעֲזָרָנוּ מִלְּבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וּלְטַפְּנוּ וּלְכָל־רִכּוּשֵׁנוּ
22 כִּי בִשְׁתֵּי לְשָׁאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חִיל

אוֹיֵב בְּדֶרֶךְ כִּי־אָמְרָנוּ לְמֶלֶךְ לֵאמֹר יִד־אֲשַׁלְּהִינוּ עַל־כָּל־
מִבְּקָשׁוֹ לְטוֹבָה וְעֲזָו וְאִפּוֹ עַל כָּל־עֲזוּבָיו:
23 וַנַּצְּוִמָה וַנִּבְקָשָׁה מֵאֲשַׁלְּהִינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:
24 וְאַבְדִּילָה מִשְׁרֵי הַכַּהֲנִים שְׁנַיִם עָשָׂר לְשִׁרְבִיָה חֲשֻׁבִיָה
וְעַמְהֵם מֵאַחֲיהֶם עֶשְׂרֵה:

25 וְאֲשַׁקְּלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֵּלִים
תְּרוּמַת בֵּית־אֲשַׁלְּהִינוּ תְּהַרִימוּ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲצִיו וְשָׂרָיו וְכָל־

ישראל הנמצאים:

26 ואֲשַׁקְלָהּ עַל־יָדָם כֶּסֶף כְּפָרִים שְׁש־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים וְכָל־י
כֶּסֶף מֵאָה לְכִפְרִים זָהָב מֵאָה כֶּכֶר:

27 וְכִפְרֵי זָהָב עֲשָׂרִים לְאֲדָרְכָנִים אֶלֶף וְכָלִי נְחֹשֶׁת מִצָּהָב טוֹבָה
שָׁנַיִם חֲמוּדָת כְּזָהָב:

28 וְאִמְרָה אֱלֹהִים אַתֶּם קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהַכֹּלִים קֹדֶשׁ וְהַכֶּסֶף
וְהַזָּהָב נִדְבָה לַיהוָה אֲסֹלְהִי אֲבֹתֵיכֶם:

29 שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקְלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם
וְשָׂרֵי־הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשָׁכוֹת בַּיִת יְהוָה:

30 וְקִבְלוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְ
הַכֹּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבַיִת אֲסֹלְהִינוּ: פ

31 וְנִסְעָה מִנְהַר אֲהָוָא בְּשָׁנִים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְלֶכֶת
יְרוּשָׁלַם וַיִּדְאֲסֹלְהִינוּ הִיְתָה עָלֵינוּ וַיִּצְיָלְנוּ מִכַּף אוֹיֵב

וְאוֹרֵב עַל־הַדָּרֶךְ:

32 וְנָבֹא יְרוּשָׁלַם וְנָשַׁב שָׁם יָמִים שְׁש־לָשָׁה:

33 וּבָיִוִם הָרְבִיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֹּלִים בְּבַיִת

אֲסֹלְהִינוּ עַל יַד־מְרָמוֹת בֶּן־אוֹרֵיָה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־

הַמִּשְׁקָל בָּעֵת הַפִּינְחָס וְעַמָּהֶם יוֹזָבֵד בֶּן־יִשׁוּעַ וְנוֹעֲדָיָה בֶּן־בְּנוּי הַלְוִיִּם
34 בַּמִּסְפָּר בַּמִּשְׁקָל לְכֹל וַיִּכְתַּב כָּל־

הֵיא: פ

35 הַבָּאִים מִהַשְּׁבִי בְנֵי־הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ עֲשָׂלוֹת לְאֲסֹלְהִי יִשְׂרָאֵל

פָּרִים שְׁנַיִם־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אֵילִים תְּשַׁעִים וְשֵׁשָׁה כְּבָשִׂים
שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאֹת שְׁנַיִם עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה: פ

36 וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתִי הַמִּלֶּךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָחוֹת

עֶבֶר הַנְּהָר וְנִשְׂאוּ אֶת־הָעַם וְאֶת־בֵּית־הָאֲסֹלְהִים: ס

9 יֹכְכַשְׁלוֹת אֵלֶּה נִגְשׂוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר שְׁלֹא־נִבְדָּלוּ הָ

עַם יִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמִּי הָאֲרָצוֹת כְּתוּעַבְתִּיהֶם

לְכַנְעֲנֵי הַחֲתִי הַפְּרָזִי הַיְבוּסִי הָעַמֹּנִי הַמֵּאָבִי הַמִּצְרִי

וְהָאֲמֹרִי:

2 כִּי־נִשְׂאוּ מִבְּנֹתֵיהֶם לָהֶם וּלְבָנֵיהֶם וְהִתְעַרְבוּ זָרַע הַקֹּדֶשׁ

בְּעַמֵי הָאָרְצוֹת וַיֵּד הַשָּׂרִים וְהַסִּגְנִים הֵיְתָה בַּמַּעַל הַ
זֶה רֵאשׁוֹנָה: ס

³ וַיִּשְׁמְעֵי אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגְדֵי וּמַעֲלִי וְ
אָמַרְטָה מִשְׁעַר רֹאשִׁי וַיִּזְקַנִי וְאִשְׁבָּה מְשׁוּמִם:

⁴ וְאֵלֵי יֵאָסְפוּ כָל חָרָד בְּדַבְרֵי אֲסֻלְהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה
וְאֲנִי יוֹשֵׁב מְשׁוּמִם עַד לְמַנְחַת הָעָרֶב:

⁵ וּבְמַנְחַת הָעָרֶב קָמַתִּי מִתַּעֲנִיתִי וּבְקָרְעֵי בְּגְדֵי וּמַעֲלִי
וְאִכְרַעָה עַל־בְּרַכֵּי וְאִפְרָשָׁה כַּפֵּי אֶל־יְהוָה אֲסֻלְהֵי:

⁶ וְאָמַרְהָ אֲסֻלְהֵי בְשֵׁתִי וְנִכְלַמְתִּי לְהָרִים אֲסֻלְהֵי פָנַי אֲלֵיךָ
יּוֹם הַזֶּה וּבִי כִּי עֹנֵתִינוּ רָבוּ לְמַעַלְהָ רֹאשׁ וְאִשְׁמַתְנוּ גְדֻלָּה עַד לַשָּׁמַיִם

⁷ מִיָּמֵי אָבֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּאִשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַ

עֹנֵתִינוּ גַתְנוּ אֲנַחְנוּ מְלָכֵינוּ כַּהֲנִינוּ בְּיַד מְלָכֵי הָאָרְצוֹת
בַּחֲרָב בְּשָׁבִי וּבַבִּזָּה וּבַבְּשֵׁת פָּנִים כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

⁸ וְעַתָּה כַּמַּעֲטָרֶגַע הֵיְתָה תַחֲנָה מֵאֵת יְהוָה אֲסֻלְהֵינוּ לְהַשְׁאִיר
לָנוּ פְּלִיטָה וְלִתְתֹלְנוּ יָתֵד בַּמָּקוֹם קָדְשׁוֹ לְהָאִיר עֵינֵינוּ אֲסֻלְהֵינוּ
וְלִתְתָנוּ מַחְיָה מְעַט בְּעַבְדֵּתְנוּ:

⁹ כִּי־עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדֵּתְנוּ שְׁלֵא עֲזָבָנוּ אֲסֻלְהֵינוּ וַיִּשֶׁר

עָלֵינוּ חֹסֶד לְפָנַי מְלָכֵי פָרַס לִתְתֹלְנוּ מַחְיָה לְרוּמִם אֶת־בַּיִת
אֲסֻלְהֵינוּ וְלַהַעֲמִיד אֶת־חֲרָבְתֵינוּ וְלִתְתֹלְנוּ גֹדֶר בִּיהוּדָה וְ

בִּירוּשָׁלַם: ס

¹⁰ וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֲסֻלְהֵינוּ אַחֲרֵי־זֹאת כִּי עֲזָבָנוּ מִצּוֹתֶיךָ:

¹¹ אֲשֶׁר צִוִּיתָ בְּיַד עַבְדְּךָ הַנְּבִיאִים לֵאמֹר הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ אָרֶץ נְדָה הִיא בְּנִדַת עַמֵי הָאָרְצוֹת בְּתוֹעֲבַתֵיהֶם
אֲשֶׁר מִלְּאוּהָ מִפֶּה אֶל־פֶּה בְּטַמְאָתָם:

¹² וְעַתָּה בְּנוֹתֵיכֶם אֶל־תְּתָנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם אֶל־תְּשֹׂאוּ
לְבָנֵיכֶם וְשִׁלְא־תִדְרָשׁוּ שְׁשַׁלְּמִם וְטוֹבַתְּם עַד־עוֹלָם לְמַעַן תִּחְזְקוּ
וְאִכְלֹתֶם אֶת־טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרִשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם עַד־עוֹלָם:

¹³ וְאַחֲרֵי כָל־הַבָּא עָלֵינוּ בְּמַעֲשֵׂינוּ הָרָעִים וּבְאִשְׁמַתְנוּ

הַגְּדֻלָּה כִּי אַתָּה אֲסֻלְהֵינוּ חֲשַׁכְתָּ לְמַטָּה מֵעֹנֵנּוּ וְנָתַתָּה
לָנוּ פְּלִיטָה כְּזֹאת:

¹⁴ הַנְּשׁוּב לְהַפִּיר מִצּוֹתֶיךָ וְלִהְתַּחֲתֵן בְּעַמֵי הַתַּעֲבוֹת הַ

אֵלֶּה הַשְּׁלוֹא תֹאנַף-בְּנוֹ עַד-כֹּלֵה לְאִין שְׁאָרִית וּפְלִיטָה: פ
15 יִהְיֶה אֲשֶׁלְהִי יִשְׂרָאֵל צְדִיק אֶתָּה כִּי-נִשְׁאָרְנוּ פְּלִיטָה כֹּה
יּוֹם הַזֶּה הִנְנוּ לְפָנֶיךָ בְּאֲשַׁמְתִּינוּ כִּי אִין לְעִמּוּד לְפָנֶיךָ
עַל-זֹאת: פ

10 וַיִּכְהַתְּפֹלֵל עֲזָרָא וַיְכַהֲתוּדְתּוֹ בְּכֹה וּמִתְנַפֵּל לְפָנָי
בֵּית הָאֲשֶׁלְהִים נִקְבְּצוּ אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד אַנְשִׁים וְ
נָשִׁים וַיִּלְדִּים כִּי-בָכוּ הָעָם הַרְבֵּה-בְּכֹה: ס
2 וַיַּעַן שְׁכַנְיָה בֶן-יְחִיאֵל מִבְּנֵי עֵילָם וַיֹּאמֶר לְעֲזָרָא
אַנְחֵנוּ מַעֲלָנוּ בְּאֲשֶׁלְהִינוּ וְנִשְׁבַּב נָשִׁים נְכַרְיֹת מֵעַמִּי הָאָרֶץ
וְעַתָּה יִשְׁמְקֹנָה לְיִשְׂרָאֵל עַל-זֹאת:
3 וְעַתָּה נְכַרְתְּ-בְרִית לְאֲשֶׁלְהִינוּ לְהוֹצִיא כָּל-נָשִׁים וְהַנּוֹלָד
ה: פ מֵהֶם בְּעֵצַת אֲדָנָי וְהַחֲרָדִים בְּמִצְוֹת אֲשֶׁלְהִינוּ וְכַתּוּרָה יַעֲשֶׂה
4 קוֹם כִּי-עָלֶיךָ הִדְבָּר וְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ חֲזַק וְעֵשׂ
5 וַיָּקָם עֲזָרָא וַיִּשְׁבַּע אֶת-שָׂרֵי הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְכָל-
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כַּדְבָּר הַזֶּה וַיִּשְׁבַּעוּ:
6 וַיָּקָם עֲזָרָא מִלְּפָנָי בֵּית הָאֲשֶׁלְהִים וַיִּלְךְ אֶל-לִשְׁכַת יְהוֹחָנָן
בֶּן-אֶלְיָשִׁיב וַיִּלְךְ שָׁם לֶחֶם שְׁלֵא-אָכַל וּמִים שְׁלֵא-שָׁתָה כִּי מִתְאַבֵּל
עַל-מַעַל הַגּוֹלָה: ס
7 וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בִּיהוּדָה וּירוּשָׁלַם לְכֹל בְּנֵי הַגּוֹלָה לְהִקְבֹץ
יְרוּשָׁלַם:
8 וְכֹל אֲשֶׁר שְׁלֵא-יָבֹא לְשִׁשְׁלֹשֶׁת הַיָּמִים כְּעֵצַת הַשָּׂרִים וְהַ
זְקֵנִים יָחָרֵם כָּל-רְכוּשׁוֹ וְהוּא יִבְדֹּל מִקְהַל הַגּוֹלָה: ס
9 וַיִּקְבְּצוּ כָּל-אֲנָשֵׁי-יְהוּדָה וּבְנֵי-מִן יְרוּשָׁלַם לְשִׁשְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים הוּא חֹדֶשׁ הַתְּשִׁיעִי בְּעֶשְׂרִים בַּחֹדֶשׁ וַיִּשְׁבּוּ כָּל-
ס וְהַשִּׁבּוּהָעָם בְּרַחוּב בֵּית הָאֲשֶׁלְהִים מֵרַעֲיָדִים עַל-הַדְבָּר וּמִהַגְּשָׁמִים
10 וַיָּקָם עֲזָרָא הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַתֶּם מַעֲלֹת
נָשִׁים נְכַרְיֹת לְהוֹסִיף עַל-אֲשַׁמַּת יִשְׂרָאֵל:
11 וְעַתָּה תָּנוּ תוֹדָה לַיהוָה אֲשֶׁלְהִי-אֲבֹתֵיכֶם וַעֲשׂוּ רְצוֹנּוֹ וְ
הִבְדְּלוּ מֵעַמִּי הָאָרֶץ וּמִן-הַנָּשִׁים הַנְּכַרְיֹת:
12 וַיַּעֲנוּ כָּל-הַקָּהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל גְּדוֹל כֵּן כַּדְבָּרְךָ עָלֵינוּ

לַעֲשׂוֹת:

¹³ אָבֵל הָעֵם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין כַּח לַעֲמֹד בַּחוּץ וְהַ
מְלֹאכָה סְלֵא־לְיוֹם אֶחָד וְסֵלֵא לְשָׁנִים כִּי־הִרְבִּינוּ לַפֶּשַׁע בַּ
דְּבַר הַזֶּה:

¹⁴ יַעֲמְדוּ־נָא שָׂרֵינוּ לְכֹל־הַקָּהֶל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ הִחְשִׁיב
נָשִׁים נְכַרְיֹת יָבֵא לַעֲתִים מְזֻמָּנִים וְעַמָּהֶם זִקְנֵי־עִיר וְעִיר
וְשִׁפְטֵיהָ עַד לְהָשִׁיב חֲרוֹן אַף־אֶסְלַחֵינוּ מִמֶּנּוּ עַד לְדַבֵּר הַ
זֶה: פ

¹⁵ אֵךְ יוֹנְתָן בֶּן־עֲשָׂהאֵל וַיַּחֲזִיק בֶּן־תְּקֵנָה עֲמָדוֹ עַל־זֹאת וּ
מְשָׁלֵם וְשִׁבְתִּי הַלְוִי עֲזָרָם:

¹⁶ וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיִּבְדְּלוּ עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים
רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשִׁמּוֹת וַיֵּשְׁבוּ בְיוֹם אֶחָד
לְחֹדֶשׁ הָעֲשִׁירִי לְדִרְיוֹשׁ הַדְּבָר:
¹⁷ וַיִּכְלוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הִחְשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת עַד יוֹם אֶחָד
לְחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: פ

¹⁸ וַיִּמָּצֵא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הִחְשִׁיבוּ נָשִׁים נְכַרְיֹת מִ
עַל־אֲשַׁמְתָּם־בְּנֵי יֵשׁוּעַ בֶּן־יוֹצָדָק וְאֶחָיו מַעֲשִׂיָה וְאַלְיַעֲזָר וַיְרִיב וַיִּגְדְּלִיָּה
מִר חַנְנִי וְזִבְדִּיָּה: ס ¹⁹ וַיִּתְּנוּ יָדָם לְהוֹצִיא נְשֵׁיהֶם וְאֲשָׁמִים אֵיל־צֶאֱן
וּמִבְּנֵי א

מַעֲאֵל נְתַנְאֵל יוֹזָבֵד²¹ וּמִבְּנֵי חָרֵם מַעֲשִׂיָה וְאַלְיָה וְשִׁמְעֵיָה וַיַּחֲיֵאל וְעֲזִיָּה
²² וּמִבְּנֵי פֶשְׁחֹר אֱלִיעֶזֶר וְיֵשׁוּעַ מַעֲשִׂיָה יֵשׁ
וְאַלְעָשָׂה: ס

²³ וּמִן־הַלְוִיִּם יוֹזָבֵד וְשִׁמְעִי וְקַלְיָה הוּא קָלִיטָא פְּתַחְיָה
יְהוּדָה וְאַלְיַעֲזָר: ס

²⁴ וּמִן־הַמְּשֻׁרָרִים אֱלִישִׁיב וּמִן־הַשְּׁעָרִים שָׁלֵם וְטָלָם וְ
אוּרִי: ס

²⁵ וּמִיִּשְׂרָאֵל מִבְּנֵי פֶרְעֹשׁ רַמְיָה וַיִּזְיָה וּמִלְכִיָּה וּ
מִיָּמֵן וְאַלְעָזָר וּמִלְכִיָּה וּבְנָיָה: ס

²⁶ וּמִבְּנֵי עֵילָם מִתְּנָיָה זְכַרְיָה וַיַּחֲיֵאל וְעַבְדֵי וִירְמוֹת וְ
אַלְיָה: ס

²⁷ וּמִבְּנֵי זַתוּא אֱלִיעֶזֶר אֱלִישִׁיב מִתְּנָיָה וִירְמוֹת וְזָבֵד

וְעִזְיָא: ׀

28 וּמִבְנֵי בְבִי יְהוּחָנָן חֲנֻנְיָה זְבִי עֵתְלִי: ׀

29 וּמִבְנֵי בְנֵי מְשָלֵם מְלוּךְ נַעֲדָיָה יָשׁוּב וּשְׂאֵל וְרָמוֹת

: ׀

30 וּמִבְנֵי פַחַת מוֹאָב עֲדָנָא וְכָלֵל בְּנֵיָה מַעֲשֵׂיָה מִתְנַיָּה בְּצִלְאֵל

וּבְנוֹי וּמְנַשָּׂה: ׀

31 וּבְנֵי חָרָם אֱלִיעֶזֶר יִשְׂיָה מְלָכְיָה שְׁמַעְיָה שְׁמַעוֹן:

32 בְּנִימָן מְלוּךְ שְׁמַרְיָה: ׀

וְאוּאֵל: ׀ 33 מִבְנֵי חָשֵׁם מִתְנִי מִתְתָּה זָבֵד אֱלִיפְלֵט יִרְמִי מְנַשָּׂה שְׁמַעִי

34 מִבְנֵי בְנֵי מַעֲדֵי עַמְרָם

35 בְּנֵיָה בְדִיָּה כְלוּהוּ:

36 וְנִיָּה מְרָמוֹת אֱלִישִׁיב:

37 מִתְנַיָּה מִתְנִי וַיַּעֲשִׂי:

38 וּבְנֵי וּבְנוֹי שְׁמַעִי:

39 וְשַׁלְמִיָּה וְנָתָן וְעֲדִיָּה:

40 מִכְנַדְבִי שְׁשִׁי שָׂרִי:

41 עֲזַרְאֵל וְשַׁלְמִיָּהוּ שְׁמַרְיָה:

42 שְׁלוֹם אֲמַרְיָה יוֹסֵף: ׀

43 מִבְנֵי נָבוֹ יְעִיָּאל מִתְתָּיָה זָבֵד זְבִינָא יְדִי וַיּוּאֵל בְּנֵיָה

44 כָּל-אֵלֶּה נְשָׂאוֹ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׁים וַיִּשְׁיִמוּ

בְּנִים: פ :